

أيام فلسطين السينمائية
PALESTINE CINEMA DAYS
2 - 9 O C T 2 0 1 9

بدعم من
Supported by

مؤسسة غياث ونادية سختيار الخيرية
GHIATH & NADIA SUKHTIAN FOUNDATION



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bureau de représentation suisse à Ramallah

بالشراكة مع
In Partnership with



الراعي الإعلامي
Media Sponsor



بتمويل من
Funded by



بالتعاون مع
In cooperation with



برعاية
Sponsored by





Dr. Brigitte Boulad د. بريجيت بولاد

WELCOME!

We are proud to present the 6th edition of Palestine Cinema Days. To reach our 6th year has been a constant challenge shared by the Palestinian public. We are celebrating this rich edition thanks to the increasing numbers of filmmakers in Palestine and the Arab world, to the growing interest and support of the Palestinian people at large, and to the encouragement of committed individuals by attending and participating in the festival. The regional and international community is without doubt a big part of this success. The fidelity of our guests and their faith in us allows the festival to make a difference on the international scene. Over the years, the film festival is consolidating its mission and vision: to create a cinema culture in Palestine and to develop awareness among the public of all ages on the power of image and the outreach of films.

Films have a powerful place within cultures. Movies can communicate concepts, ideas and stories. They allow us to be cognitively transported to a different time or place, and to experience life through different eyes - gaining new perspectives, inspiration and understanding. They instill a sense of wonder and start a different conversation. They take us outside of our own worlds and create a new atmosphere. Films are one of the most powerful tools to empower people. This takes a particular significance when it comes to Palestine.

This year, the festival is showcasing several sections that will arouse the interest of professionals and moviegoers. In 2017, we hosted the first edition of our industry platform Palestine Film Meetings (PFM) – an open space for Palestinian and international film professionals to discuss both art and business. PFM has become a creative hub within the festival, and the success of the first 2 years is an indicator of the increasing interest in this platform, nationally

and internationally. Ramallah Doc, organized every two years in cooperation with the Goethe Institute, the Consulate General of France in Jerusalem, and A.M. Qattan Foundation will also take place during this edition; allowing the Palestinian filmmakers to pitch their projects in-the-making in front of professional movie specialists.

At Palestine Cinema Days, we are always interested in encouraging discussion and debate on thematic topics in cinema, which we feel the need to be brought attention to. We are doing so in this 6th edition with the new sub-program entitled 'No Means No' where we will have a selection of documentary films on gender-based violence and inequality. There will also be a panel discussion focusing on the question of the representation of women in cinema, their image and its impact on how women are framed in the Arab world society.

This year, the festival is taking place under more difficult circumstances than our former editions: There are new facts brought forth that have ultimately been adding to the Palestinian people's challenges amidst political insecurity, daily life obstacles, desperation and lack of hope, and mindset changes. Although the films, the storytelling and the festival are a reflection of this reality in Palestine and the complex daily life elsewhere, they nevertheless give expression to resistance and resilience, despair and desperation, violence and destruction, humor and lightness, empathy and solidarity. As such, they succeed in offering us a space to render our common humanity alive and our bond unbreakable.

Hanna Atallah & Dr. Brigitte Boulad
Directors of Filmlab: Palestine

Hanna Atallah حنا عطالله

أهلاً وسهلاً!



يوفر حيزاً مفتوحاً للفلسطينيين العاملين في مجال الأفلام لمناقشة الفن والانتاج المتعلق به. أصبح الملتقى تجمعاً إبداعياً له أثر وبات جزءاً وثيقاً في المهرجان ونال اهتماماً على الصعيدين الوطني والدولي. هنالك كذلك حيز لبرنامج "رام الله دوك" في المهرجان هذا العام، وهي مبادرة تُنظم كل عامين بالتعاون مع معهد جوته، والقنصلية الفرنسية العامة في القدس، ومؤسسة عبد المحسن القطان. بهدف خلق منصة لصانعي الأفلام الفلسطينيين لعرض مشاريعهم المنوي إنتاجها أمام المنتجين والمؤسسات الداعمة للسينما بالإضافة إلى وكلاء المحطات.

إيماناً بأهمية خلق مساحة من النقاش والحوار البناء، تعرض برنامج فرعي بعنوان "لا يعني لا"، حيث نركز من خلال مجموعة من الأفلام الوثائقية على العنف القائم على النوع الاجتماعي وقضايا عدم المساواة. وستكون هناك أيضاً حلقة نقاش تركز على مسألة تمثيل المرأة في السينما.

ينطلق المهرجان هذا العام وسط ظروف ما زالت تعصف بشعبنا الفلسطيني، من احتلال يسعى لبث شوكته في جذورنا وتأطيرنا وانتزاع روايتنا ومصداقنا. وحالة يأس مستشرية في القلوب. نعتبر الأفلام جزءاً لا يتجزأ عن هذا الواقع. مع ذلك نجدها تعرج فتخرج برؤى تتجاوز القوالب وتقاوم بطريقتها الخاصة، وبروح من التشاؤل الفلسطيني الذي عهدناه. تجمعنا السينما بروحها التي تتخطى الأفق. هكذا نعيش وطناً يخفق بوحى اللحظة... في فلسطين... في موسم الزيتون... أمام أبواب الحرية... نقرع ونفتتح دورتنا السادسة... نرحب بكم جميعاً أملاً بأوقات حياة. أهلاً وسهلاً بكم.

حنا عطالله و د. بريجيت بولاد
مدراء فيلم لاب: فلسطين

إنها السينما... فضاء رحب... عالمٌ يخترق الجدران... عالمٌ من الجدران... صورٌ رمادية ملونة على إيقاع تمازجت فيه دلالات الرواية... إنها السينما... أجهزة وشاشات وفريق وإخراج وانتاج وعرض وحضور... تمازجت لتشكل لحظة...

إنها السينما... بحزٍ يشكّل المشهد... نغوص فيه ونحيا إلى حين... من هنا، من فلسطين المحتلة، وبقلوب ممتلئة بوحى اللحظة، يسرنا افتتاح الدورة السادسة من مهرجان أيام فلسطين السينمائية. نحتفل هذا العام بدورة متميزة. فأعداد المخرجين من فلسطين والعالم العربي الذين تركوا بصمتهم في صالات العروض في تزايد، والإقبال المحلي والدولي على موضوع فلسطين أصبح واقعاً لا مفر منه. فهيناً لنا هذه اللحظة. لم يكن لمهرجاننا ليستمر ويتحقق لولا هذا الحضور الكريم واهتمام عدد من المؤسسات بذلك والتزام فريقنا وأصدقائنا بأهمية تحقيق هذه الرؤية وترك بصمة على الساحة المحلية والدولية. نشكركم على ذلك. سعيينا على مر السنوات إلى تعزيز رسالة المهرجان ورؤيته، والتي تتمثل بخلق ثقافة سينمائية في فلسطين، وزيادة الإلمام بقوة وتأثير الصور والأفلام لدى شعبنا من مختلف الأجيال.

للأفلام مكانة جليظة عبر الثقافات، فهي تيسر لنا نقل المفاهيم، والفكر، والقصص، والصور والصوت، وتتيح لنا أن نتنقل إلى زمان أو مكان خاص. هكذا نخبر الحياة بمنظور آخر - فنخرج بانطباعات ورؤى متجددة تتجاوز الواقع وتعيد تشكيله.

الأفلام إحدى أقوى أدوات التمكين، وهو أمر ذو خصوصية عندما يتعلق الأمر بفلسطين. غزة محاصرة، واللاجئين في الشتات يعانون الويلات، والقدس تتحدى وتقع الضفة الغربية تحت الجدران ومع ذلك يسطع نجم أفلامنا ومهرجاننا ومبدعينا في صالات العرض العالمية ويلتفت العالم إلى قضيتنا. كذلك نتابع الإنتاج السينمائي العربي والإقليمي والعالمي.

ما يعني برنامجنا هذا العام هو التنوع في البرامج، وخاصة ملتقى صناعات السينما والذي أطلق في العام 2017 وهو برنامج

SPECIAL THANKS

شكر خاص

PALESTINE CINEMA DAYS ADVISORY BOARD

أيام فلسطين السينمائية المجلس الاستشاري

We would like to thank the following people for all their help and support to Filmlab:Palestine & Palestine Cinema Days 2019:

نتقدم بالشكر لكل هؤلاء الأشخاص لمساعدتهم ودعمهم لفيلم لاب: فلسطين ولأيام فلسطين السينمائية 2019:

We would like to thank the members of our Advisory Board for their continuous support and expertise. We are deeply grateful for the time and effort each of you put into this festival. Without you, Palestine Cinema Days would not be possible!

نود شكر أعضاء مجلسنا الاستشاري لدعمهم المتواصل وخبرتهم. نحن ممتنون لما كرستم من وقت ومجهود لإنجاح هذا المهرجان. بدونكم، لم يكن مهرجان أيام فلسطين السينمائية ليتحقق

Mr. Berndt Anwander
Mr. Daud Abdallah
Mr. George Mansour
Mr. Ghiath Sukhtian
Mr. Hani B. Kaloti
Ms. Huda Kitmitto
Mr. Issam Selfiti
Mr. Muin Afif Khoury
Ms. Nadia Sukhtian
Mr. Omar Abdl Hadi
Mr. Osama Bishai
Ms. Randa Salti Huneidi
Ms. Rania Munir Atallah
Ms. Rawia Abu Laban
Ms. Samia Selfiti
Mr. Samih Sawires
Mr. Samir Abdl Hadi
Ms. Taima Khoury-Kawar

السيد برند آنوندر
السيد داوود عبدالله
السيد جورج منصور
السيد غياث سختيان
السيد هاني الكالوتي
السيدة هدى كتمتو
السيد عصام سلفيتي
السيد معين عفيف خوري
السيدة نادية سختيان
السيد عمر عبد الهادي
السيد أسامة بيشاي
السيدة رندة سلطي - هنيدي
السيدة رانيا منير عطاالله
السيدة راوية أبو لبن
السيدة سامية سلفيتي
السيد سميح ساويرس
السيد سمير عبد الهادي
السيدة تيما خوري - قعوار

Annemarie Jacir
Dima Abu Ghoush
Emile Ashrawi
Khaled Elayyan
Khaled Hourani
Nadia Sukhtian
Ola Salameh
Randa Salti Huneidi
Sally Abu Bakr

آن ماري جاسر
ديما أبو غوش
ايميل عشراوي
خالد عليان
خالد حوراني
ناديا سختيان
علا سلامة
رندة سلطي - هنيدي
سالي ابو بكر

PALESTINIAN SUNBIRD AWARD INTRODUCTION

جائزة طائر الشمس الفلسطيني

Selection Committee

لجنة اختيار الأفلام

Stemming from our belief in the importance of creating space for art, creativity, and innovation, FilmLab: Palestine launched the Palestinian Sunbird Award Competitions during Palestine Cinema Days in 2016; aiming to bring our stories to life and to support existing productions from or about Palestine.

The award is named after the Palestine Sunbird; a tiny yet resilient bird, symbolic of the potential for openness and freedom.

Every year, Palestine Cinema Days hosts the award juries from international, esteemed professionals who evaluate the submitted projects and select the winners out of the following three categories:

Production Award (production and post-production facilitation, distribution, and \$10,000 prize)
Documentary Film Award (\$4000 prize)
Short Film Award (\$3000 prize)

أطلقت جائزة طائر الشمس الفلسطيني لأول مرة خلال أيام فلسطين السينمائية في عام 2016، إيماناً بأهمية خلق مساحة للفن والإبداع والإبتكار ولتمكين صانعي الأفلام من نشر قصصنا ولدعم الإنتاجات المحلية والصاعدة. خصصت المسابقة لتصوير الأفلام من أو عن فلسطين ولذا جاء اسم المسابقة احتفاءً بطائرنا الوطني: طائر الشمس الفلسطيني.

في كل عام تستضيف أيام فلسطين السينمائية، لجان تحكيم من المختصين العالميين لتقييم المشاريع المتقدمة للمسابقة، و اختيار الفائزين عن الفئات الثلاث التالية:

جائزة طائر الشمس للإنتاج: يحصل الفائز على معدات للإنتاج، مساعدات ما بعد الإنتاج والتوزيع ومبلغ 10000 دولار)
جائزة طائر الشمس للأفلام الوثائقية الطويلة (4000 دولار)
جائزة طائر الشمس للأفلام القصيرة (3000 دولار).

Emile Ashrawi
Lina Bokhary
Ola Salameh
Mahmoud Abu Hashhash
Enas Muthaffar
Khaled Elayyan

إميل عشاراوي
لينا بخاري
علا سلامة
محمود أبو هشهش
إيناس المظفر
خالد عليان



لجان تحكيم جائزة
طائر الشمس
اللسطيني

PALESTINIAN SUNBIRD
AWARD
JURIES



Al-Assi Cinema Studio: Established in 1952, demolished in 2017

ستوديو وسينما العاصي - نابلس تم افتتاحها عام 1952 وهدمت عام 2017



ديمية أبو غوش
Dima
Abu Ghoush



ماتيه هوفمن
ماير
Mette
Hoffmann
Meyer



بيير-أليكس
شفيت
Pierre-Alexis
Chevit

بدأت ديمية أبو غوش ككاتبة للقصة القصيرة وعملت كمدرسة للأدب الإنجليزي وكمترجمة إلى أن قررت العمل في مجال السينما، وحظيت بمنحة تشيفنينج لتتوالى شهادة الماجستير في الإنتاج السينمائي والتلفزيوني من جامعة بريستول عام 2002. أخرجت ديمية العديد من الأفلام الوثائقية كسينمائية مستقلة وفي عام 2005 شاركت بتأسيس كولاج للإنتاج الفني، كشركة مستقلة لإنتاج الأفلام. شاركت أفلامها في العديد من المهرجانات العربية والدولية، وعرض بعضها على محطات تلفزيونية أوروبية وعربية، كما حصل فيلمها الأخير، "عمواس: استعادة الذاكرة" على العديد من الجوائز، وهو ما زال يعرض في مهرجانات حول العالم.

Dima Abu Ghoush started as a short story writer, and worked as an English Literature teacher and translator before she turned to filmmaking. She was awarded the Chevening Scholarship in 2002 and thus pursued her MA in Film & TV Production at the University of Bristol. She has made several documentaries as a freelancer before she, in 2005, co-founded Collage Productions, an independent production house based in Palestine. Dima's documentaries were selected for several film festivals, and some were screened on Arab and European TV channels. Her latest film, EMWAS RESTORING MEMORIES, won several prizes and is still being shown in festivals around the world.

ماتيه هوفمن ماير من الدنمارك، هي المديرية التنفيذية والمؤسسة المشاركة للمؤسسة الإعلامية العامة "واي فاوندیشن" الحائزة على جوائز "بي بودي" الهادفة إلى دعم التنمية المستدامة من خلال تأمين الوصول المجاني إلى المعلومات الموثوقة لجميع المواطنين. تنتج "واي" وتوزع المحتوى الإعلامي الذي يتعامل مع حقوق الإنسان والتنمية المستدامة، بحيث يصل إلى مئات الملايين من الناس في جميع أنحاء العالم. عملت ماتيه في مجال الأفلام الوثائقية منذ ما يقرب من 30 عاماً، وهي الرئيسة السابقة لقسم الأفلام الوثائقية والإنتاج المشترك في محطة "تانش" (Tanish) للخدمة العامة. وهي تركز الآن على موضوع العبودية المعاصرة، وباعتبارها ستطلق حملة "Why Slavery" هذا الخريف.

Mette Hoffmann Meyer is a Danish CEO and co-founder of the Why Foundation, a Peabody Award-Winning, public media organization that aims to support sustainable development by securing free access to reliable information for all citizens. The Why produces and distributes media content dealing with human rights and sustainable development, reaching hundreds of millions of people across the globe. Mette has worked with documentary film for nearly 30 years, and is the former Head of Documentaries and Co-Productions at the Tanish public service broadcaster. She is now focusing on modern-day slavery, as the campaign Why Slavery? launches this fall.

بيير-أليكس شفيت يُدير برنامج الإنتاج (Doc Corner & Doc Day) في جزء "مارشيه دو فيلم" في مهرجان كان السينمائي. من خلال التركيز على الأفلام الوثائقية، قام بيير بالعمل والتخطيط للعديد من المهرجانات والأسواق والمنظمات على مدار الأعوام، بما في ذلك (Cinéma du Réel)، فيبادوك (FIPADOC)، زاوية الأفلام القصيرة (Short Film Corner)، وكالة الأفلام القصيرة (Agence du court métrage)، سينما كيببيك في باريس (Cinéma du Québec à Paris)، مهرجان (Festival Silhouette) وغيرها من المشاركات. وقد عمل أيضاً في مجال VOD / DVD. حيث يتعامل بشكل أساسي مع المستندات والأفلام القصيرة. بيير-أليكس يعلم ويدير الجلسات، وعضو فعال في لجان التحكيم، وهو أيضاً خبير استشاري في العديد من المحافل الدولية.

Pierre-Alexis Chevit runs the Doc Corner & Doc Day industry program at the Marché du Film – Festival de Cannes. With a predominant focus on documentaries, he has freelanced both on the organizing and programming sides for a variety of festivals, markets, and organizations over the years, including the Cinéma du Réel, FIPADOC, Short Film Corner, Agence du court métrage, Cinéma du Québec à Paris, Festival Silhouette and others. He has also worked in the VOD/DVD field, dealing mainly with docs and short films. Pierre-Alexis regularly serves as member of juries, moderator, tutor, and consultant/expert in various international events.

لجنة تحكيم جائزة طائر
الشمس الفلسطيني
للأفلام الوثائقية

PALESTINIAN SUNBIRD
DOCUMENTARY
AWARD JURY



إدواردو جويلو

Eduardo
Guillot

إدواردو جويلو (من مواليد فالنسيا بإسبانيا عام 1967) عمل كصحافي ثقافي لأكثر من 25 عاماً في مجلات إسبانية متخصصة مختلفة. وقد تعاون في الكتب المخصصة للمخرج إيمير كوستوريتسا والسينما السوداء والكاتب ستيفن كينج وعلاقة السينما بألعاب الفيديو وموسيقى الروك. لقد كان عضواً في فريق البرمجة في سينما فالنسيا لخمس سنوات، وأصبح مدرّس خصوصي في مواهب غوادالاخارا في المكسيك منذ عام 2016. جويلو هو أيضاً مستشار برمجة دولية لأكثر من عشر سنوات في مهرجانات أفلام أبيسينيه (Abycine) وسينما جوف (Cinema Jove). يشغل حالياً منصب مدير البرمجة في مهرجان فالنسيا السينمائي (Mostra de València-Cinema del Mediterrani).

Eduardo Guillot (born in València, Spain in 1967) has worked as a cultural journalist for more than 25 years in different Spanish specialized magazines, and collaborated on books dedicated to Emir Kusturica, noir cinema, Stephen King and the relationship of cinema with video games and rock music, among others. He has been a member of the programming team at València Cinematheque for five years, and has been tutoring since 2016 at the Talents Guadalajara (Mexico). Guillot has also been International programming advisor for more than ten years at Abycine (Abacete) and Cinema Jove film festivals. He is currently the director of programming for Mostra de València-Cinema del Mediterrani Film Festival.



فاطمة شريف

Fatma Cherif

فاطمة شريف هي مخرجة ومصورة سينمائية تونسية، حاصلة على درجة البكالوريوس في التاريخ من جامعة السوربون في باريس. ولدت في تونس في خضم النشاط السينمائي من جهة والسياسي من جهة أخرى، مما جعلها ترتبط بالسينما والوعي السياسي في سن مبكرة. أخرجت فيلمها الوثائقي الأول "بنت الدار"، وصنعت من بعدها الأفلام التي حازت على جوائز عدة وتألقت في المجال الفني حول العالم. بالإضافة إلى هذه السيرة التي خطوتها شيئاً فشيئاً نحو الإخراج، كانت تعمل في المجال الثقافي في إدارة وتنظيم مهرجانات السينما وفي هذا الإطار كانت عضو اللجنة الفنية لأيام قرطاج السينمائية وأدارت مهرجان قابس للسينما والفن في دورته الأولى سنة 2019.

Fatma Cherif is a filmmaker and director of photography, with a BA in History from Sorbonne University, Paris. She was raised in the midst of political action and cinema life in Tunis, which has cultivated her interest in both at a young age. Her debut documentary film was BENT EDDAR [SWEET HOME], which, along with her other films, gained her awards and international recognition. Fatma managed film festivals and was part of the JCC Carthage Film Festival Organizing Committee, and was General Delegate of the first edition of the International Arab Film Festival in Gabès, Tunisia in 2019.



شيرين دعبيس

Cherien Dabis

شيرين دعبيس كاتبة ومخرجة وممثلة ومنتجة أفلام أمريكية-فلسطينية، وقد افتتحت أفلامها مهرجان صندانس السينمائي وعرضت لأول مرة في مهرجان كان، والبندقية، وبرلين. فازت أفلامها بعشرات الجوائز الدولية، بما في ذلك جائزة الاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين. تم ترشيح فيلمها الأول "أمريكا" عام 2009 لجائزة (Best Picture Gotham) وثلاث جوائز سبيريت المستقلة (Independent Spirit Awards). بما في ذلك أفضل فيلم كما وحاز على جائزة أفضل عشرة أفلام مستقلة للعام من قبل المجلس الوطني للمراجعة في الولايات المتحدة. قامت دعبيس بكتابة وإخراج برامج في التلفزيون على قناة شو تايم مثل (The L WORD)، و (THE SINNER) على الشبكة الأمريكية، و "أوزارك" على شبكة نت فليكس. عملت في العام الماضي كمديرة تنفيذية وأخرجت وأنتجت على شبكة هولو المسلسل الكوميدي العربي الأمريكي "رامي" والذي نال إعجاب النقاد.

Cherien Dabis is a Palestinian American film and television writer, director, actor and producer. Her films have opened the Sundance Film Festival and premiered at Cannes, Venice and Berlin, and won dozens of awards including the FIPRESCI. Her debut feature AMREEKA (2009) was nominated for Best Picture Gotham Award, 3 Independent Spirit Awards including Best Picture, and was named one of the Top Ten Independent Films of the Year by the U.S.'s National Board of Review. Dabis has written and directed on Showtime's groundbreaking series THE L WORD, USA Network's THE SINNER, Netflix's OZARK, and worked on Hulu's critically acclaimed RAMY.

لجنة تحكيم جائزة
طائر الشمس الفلسطيني
للأفلام القصيرة

PALESTINIAN SUNBIRD
SHORT FILM
AWARD JURY



شيماء بوعلي
Sheyma Buali

شيماء بوعلي هي منتجة ومبرمجة أفلام في بي بي سي العربية، وهي مديرة مهرجان بي بي سي للأفلام الوثائقية والأفلام القصيرة منذ عام 2015. تقود حالياً المهرجان إلى مبادرة جديدة، حيث تعمل مع صانعي أفلام مستقلين على إنتاج أفلام وثائقية قصيرة لتلفزيون بي بي سي العربية والمنصات الرقمية. كانت شيماء نشطة في السابق أيضاً في النشر كصحف مفضو لقناة "الإبراز" و"تقارير وقت الإبداع" بالإضافة إلى أنها كانت مراسلة ثقافية لـ"الشرق الأوسط" التي تركز على السينما والفنون البصرية من العالم العربي. عملت شيماء أيضاً كمنظمة ومبرمجة لمهرجان لندن للفيلم الفلسطيني منذ عام 2011.

Sheyma Buali is a producer and film programmer for the BBC's Arabic service, and has been Festival Director of the BBC Arabic Festival of documentaries and short films since 2015. Currently, she is leading the festival into a new initiative, working with independent filmmakers on producing short documentaries for BBC Arabic television and digital platforms. Previously, Sheyma was also active in publishing as Commissioning Editor for Ibraaz Channel and Creative Time Reports as well as Culture Correspondent for Asharq AlAwasat, focusing on film and visual arts from the Arab world. Sheyma has also been an organiser and programmer for the London Palestine Film Festival since 2011.



إيهاب عسل
Ehab Assal

بدأت مسيرة إيهاب عسل السينمائية في التسعينيات كأول مساعد للكاميرا في بعض أفلام هوليوود الشهيرة مثل "ذا إنسايدر"، و"ذا أبوستل"، و"ذا بودي"، و"سلينج بليد" تحت يد مصورين سينمائيين حائزين على العديد من الجوائز، منهم دانتني سبينوتي، باري ماركويتز، ديفيد بور، وفيلموس جيجموند. قام بتأسيس شركة Yellow Dawn Productions، وهي شركة مستقلة في فلسطين تقدم خدمات احترافية للإنتاج المحلي والعالمية، بدءاً من الفيلم الروائي لإيليا سليمان الحائز على جوائز عدة، "الزمن الباقي". عمل إيهاب أيضاً على فيلم "يا طير الطاير" (عن محمد عساف) وفيلم "عمر" المشهود له على نطاق واسع، حيث فاز بجائزة "Silver Frog award" (الضفدع الفضي) في مهرجان كاميريماج السينمائي الدولي في عام 2014.

Ehab Assal's cinematic background started in the 90s as First Camera Assistant on some iconic Hollywood films such as THE INSIDER, THE APOSTLE, THE BODY, and SLING BLADE under multi-award-winning cinematographers Dante Spinotti, Barry Markowitz, David Burr, and Vilmos Zsigmond. He went on to found Yellow Dawn Productions, an independent company in Palestine offering professional services for local and international productions, starting with the award-winning feature film, THE TIME THAT REMAINS. Ehab also worked on THE IDOL and the widely-acclaimed OMAR, for which he won the Silver Frog award at the Camerimage International Film Festival in 2014.



تانيا الخوري
Tania Al Khoury

تانيا الخوري هي منتجة درست صناعة الأفلام في بيروت وحصلت بعد ذلك على درجة الماجستير في السينما من باريس. انضمت في عام 2005 إلى شركة الإنتاج المستقلة (موبي ديك للأفلام)، التي عملت معها كمديرة قانونية ومالية حتى عام 2019. بدأت تانيا منذ عام 2016 بالإنتاج المستقل، من خلال العمل بين فرنسا ولبنان حيث أسست شركة "خمسين" للأفلام في العام 2017. وتشمل مشاريعها الحالية أحدث فيلم وثائقي طويل لسونيا بن سلامة "مشطات" وهو إنتاج مشترك مع "Alter Ego Production"، وفيلم غسان سلهب الروائي الطويل "النهر" في عام 2019.

Tania Al Khoury is a producer who studied Filmmaking in Beirut and then obtained her master's degree in Cinema from Paris. In 2005, she joined the well-established independent production company Moby Dick Films, with which she worked as legal and financial manager until 2019. Since 2016, she has been producing independently; working between France and Lebanon where she has founded the company Khamsin Films in the year 2017. Tania's current projects include Sonia Ben Slama's newest feature documentary MACHTAT (co-produced with Alter Ego Production), and Ghassan Salhab's feature fiction, THE RIVER (2019).

لجنة تحكيم جائزة
طائر الشمس الفلسطيني
للإنتاج

PALESTINIAN SUNBIRD
PRODUCTION
AWARD JURY

الأفلام المتنافسة على
جائزة طائر الشمس للأفلام
الوثائقية الطويلة

PALESTINIAN SUNBIRD
DOCUMENTARY AWARD
COMPETITION



Alhambra Cinema Jaffa- Established in 1965, shut down after the Nakba

سينما الحمرا - يافا تأسست عام 1937 وأغلقت بعد النكبة



Tiny Souls

Synopsis

9-year-old Marwa, her mother and siblings are stranded in Jordan's Zaatari Refugee Camp, where they arrived in 2012 after escaping the war in Syria. The playful characters of Marwa and her siblings reveal the depth of the emotional impact war can have on children. Marwa expects to stay at the camp for a couple of weeks at best, but over the ensuing four years, she blossoms from child to a young woman. She starts to get accustomed to camp life, until her brother is called for interrogation about his association with militant extremists, and the family's "settled" life takes an immense turn.

Director: Dina Naser
Producer: Dina Naser
Jordan, 2019
Length: 85 min
Language: Arabic with English subtitles

أرواح صغيرة

ملخص الفيلم

مرورة البالغة من العمر تسع سنوات، وأمها وإخوتها عالقون في مخيم الزعتري للاجئين في الأردن. حيث وصلوا في عام 2012 بعد فرارهم من الحرب في سوريا. تكشف الشخصيات المرحة لمرورة وإخوتها عن عمق الصدمة، والتأثير العاطفي الذي يمكن أن تحدثه الحرب على الأطفال. تتوقع مرورة أن تبقى في المخيم لبضعة أسابيع على أفضل تقدير، ولكن على مدار السنوات الأربع التالية، نراها تكبر من طفلة إلى امرأة شابة. تبدأ مرورة بالاعتقاد على الحياة في المخيم، حتى يتم استدعاء شقيقها للاستجواب حول ارتباطه بجماعة متطرفة، وتأخذ حياة العائلة "المستقرة" منحى جديد.

إخراج: دينا ناصر
إنتاج: دينا ناصر
الأردن، 2019
مدة الفيلم: 85 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Waiting for Farajallah

Synopsis

We are taken behind the scenes of a play in-the-making: The play is Samuel Beckett's WAITING FOR GODOT—starring a group of young Palestinians. One by one, we are introduced to a variety of characters: the play's director, actors, and other ordinary people. As we delve further into each of their lives, the film reveals the startling parallels between the themes of the play and their own. Everyone is waiting for something: a permit to build a house, better work conditions, or a starring role in a film. Much like Waiting for Godot, our heroes are awaiting Faraj Allah... something that may or may not come.

Director: Nidal Badarny
Producer: Salima Productions
Palestine, 2019
Length: 55 min
Language: Arabic with English subtitles

ناظرين فرج الله

ملخص الفيلم

من خلف كواليس مسرحية "في انتظار غودو" لصموئيل بيكيت، والتي يمثل أدوارها شبان هواة، تنكشف عوالم هؤلاء الشبان. عوالم ينتظر فيها الجميع حياة أفضل: تراخيص لبناء البيوت، عمل بطروف أفضل، أو دور في فيلم سينمائي يحملهم إلى العالمية. بين "انتظار غودو" وفرج الله الفلسطيني، تعيش الشخصيات حالة من الانتظار لشيء ما، قد يجيء أو لا يجيء.

إخراج: نضال بدارنة
إنتاج: Salima Productions
فلسطين، 2019
مدة الفيلم: 55 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Ours is a Country of Words

Synopsis

Filmed in Shatila Regugee Camp in Lebanon, the story begins at an undetermined moment in the future, when the dream of the Palestinian refugees to go back to Palestine becomes reality. The film balances on the thin line between fiction and documentary, between dream and reality. While the families are preparing for their fictional return, it slowly becomes clear that this dream is far removed from daily life in the camp. The actors' words in articulating the dream of returning to the homeland provides a deeper understanding of what it means to live in exile.

بلدنا بلد الكلمات

ملخص الفيلم

تبدأ القصة التي تم تصويرها في مخيم شاتيلدا للاجئين في لبنان في لحظة غير محددة في المستقبل، عندما يصبح حلم اللاجئين الفلسطينيين بالعودة إلى فلسطين حقيقة واقعة. يقع الفيلم على الخط الرفيع بين الخيال والوثائقي، وبين الحلم والواقع. بينما تستعد العائلات لعودة خيالية، يصبح من الواضح تدريجياً أن هذا الحلم بعيد عن الحياة اليومية في المخيم. تأخذنا كلمات الجهات الفاعلة في التعبير عن حلم العودة إلى الوطن إلى فهم أعمق لما يعنيه العيش في المنفى.

Director: Mathijs Poppe
Producer: Elisa Heene, KASK School of Art
Belgium, 2017
Length: 42:21 min
Language: Arabic with English subtitles

إخراج: ماتيس بوبيه
إنتاج: اليسا هيينه، ومدرسة الفن "KASK"
بلجيكا، 2017
مدة الفيلم: 42 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Hurdle

Synopsis

Sami and Mohammad are two Palestinian young men looking for ways to cope with a world of walls, checkpoints and unexpected arrests. They both decide to teach the youth in their communities the acrobatic sport of parkour and the art of storytelling through photography. Although these young men are separated by a wall, they are nevertheless united in leading the next generation towards freedom and self-determination. With defiant creativity, they prove that no matter how high the obstacles are, one can always climb.

عقبة

ملخص الفيلم

سامي ومحمد شابان فلسطينيان يبحثان عن طرق للتعايش مع عالم من الجدران ونقاط التفتيش والاعتقالات غير المتوقعة. يقرر الشابان تعليم شباب مجتمعاتهم الرياضة وفن رواية القصص من خلال التصوير الفوتوغرافي. على الرغم من أن هذين الشابين مفصولان بجدار، إلا أنهما متحدان في قيادة الجيل التالي نحو الحرية وتقرير المصير. بالإبداع والتحدى، يثبت الشابان أنه بغض النظر عن ارتفاع العقبة، يمكن للمرء دائماً الصعود.

Director: Michael Rowley
Producer: Michael Rowley, Andrew Brown, Remoy
Philip
USA, 2019
Length: 87:05 min
Language: Arabic and English with English subtitles

إخراج: مايكل رولي
إنتاج: مايكل رولي، أندرو براون، رموي فيليب
الولايات المتحدة، 2019
مدة الفيلم: 87 دقيقة
اللغة: العربية والإنجليزية
(مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Ibrahim, A Fate to Define

Synopsis

Ibrahim, my father, left the house one day in 1987, and never came back. I was six years old. Ibrahim Al Abed was a secret agent for the "Revolutionary Council" (popularly know as the "Abu Nidal Group"), a Palestinian militant faction that opposed PLO attempts to adopt more peaceful solutions to the conflict with Israel to the point that they collaborated with Western powers and carried out operations to hunt down anyone who opposed their vision. Uncertain of Ibrahim's destiny, I grew up in a house where silence was the norm. My mother Najat, a proud Egyptian lady, had to continue her life normally, raising Ibrahim's five children in Damascus while blaming the whole thing on her misfortune.

إبراهيم - إلى أجل غير مسمى

ملخص الفيلم

كنت في السادسة من عمري عندما غادر إبراهيم، أبي، المنزل ذات يوم في عام 1987، ولم يعد من بعدها. كان إبراهيم العبد يعمل سرياً مع "المجلس الثوري" (المعروف شعبياً باسم "جماعة أبو نضال")، الفصيل الفلسطيني النشط والذي يعارض محاولات للنزاع مع إسرائيل، إلى درجة التعاون مع القوى الغربية وتنفيذ عمليات لتعقب أي شخص يعارض رؤيتهم. أما أنا، فنشأت في منزل يسكنه الصمت: غير متأكدة من مصير إبراهيم. وعلى هذا النمط، اضطرت والدتي نجات، وهي سيدة مصرية فخورة بأصولها، إلى مواصلة حياتها وتربية أبناء إبراهيم الخمسة في دمشق ملقبة اللوم دوماً على سوء حظها.

Director: Lina Al Abed
Producer: Sak A Do, Rami Al Nihawi
Lebanon, Palestine, Qatar, Denmark, Slovenia, 2019
Length: 74:47 min
Language: Arabic, with English and French subtitles

إخراج: لينا العبد
إنتاج: رامي النهوي و Sak A Do
لبنان، فلسطين، قطر، الدنمارك، سلوفينيا، 2019
مدة الفيلم: 74:47 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية والفرنسية)



The Golden Harvest

Synopsis

Sometimes a tree knows our story best. This is a 6,000-year old love story that probes the profound, often troubled relationship between the people of the Mediterranean and their olive trees. The director's journey takes her to unexpected places--including home--as an increasingly diverse cast of characters get involved in unraveling this tale. It is a complicated romance that is constantly evolving in a region that includes some of the poorest and most conflicted areas of Europe and the Middle East. The search for place sometimes is answered by the keeper of our hearts and secrets, the olive tree.

الحصاد الذهبي

ملخص الفيلم

في بعض الأحيان تعرف الشجرة قصتنا بشكل أفضل منا. هذه قصة حب عمرها 6000 عام، تبحث في العلاقة العميقة المضطربة بين سكان البحر المتوسط وأشجار الزيتون. تنقلها رحلة المخرجة إلى أماكن غير متوقعة - بما في ذلك موطنها - حيث تنخرط مجموعة متنوعة من الشخصيات في كشف هذه القصة. إنها قصة حب معقدة تتطور باستمرار في منطقة تضم بعض المناطق الأكثر فقراً والأكثر صراعاً في أوروبا والشرق الأوسط. في بعض الأحيان يتم الرد على البحث عن المكان من قبل حارسة قلوبنا وأسرارنا، شجرة الزيتون.

Director: Alia Yunis
Producer: ZigZag Lawn Productions
Palestine, Greece, Italy, Spain 2019
Length: 86 min
Language: Arabic, English, Spanish, Greek, and Italian,
with English subtitles

إخراج: عليا يونس
إنتاج: ZigZag Lawn Productions
فلسطين، اليونان، إيطاليا، إسبانيا، 2019
مدة الفيلم: 86 دقيقة
اللغة: العربية والإنجليزية والإسبانية واليونانية والإيطالية
(مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Walled Citizen

Synopsis

Holding his personal camera and one of the lowest ranking passports in the world, a Palestinian filmmaker attempts to defy the imposed movement restrictions and explore the planet as a backpacker. Over the period of three years, Sameer travels from Palestine to Europe to the Canary Islands and Ecuador. He documents his encounters with other freedom seekers, wanderers, refugees, immigrants, indigenous communities and nomads; all of whom are one way or another facing the physical and non-physical borders, barriers and walls that are erected between people in our modern time.

Director and Producer: Sameer Qumsiyeh
Palestine, 2019
Length: 79 min
Language: English and Arabic
with English and Arabic subtitles

رحلة وجدار

ملخص الفيلم

يحمل المخرج الفلسطيني كاميرته الشخصية من جهة، ومن جهة أخرى يحمل الجواز الفلسطيني: أحد أضعف جوازات السفر في العالم. وهكذا، يحاول سمير تحدي القيود المفروضة على الحركة واستكشاف العالم باعتباره رحال. يسافر من فلسطين إلى أوروبا إلى جزر الكناري والإكوادور على مدى ثلاث سنوات، يوثق من خلالها لقاءاته مع غيره من طالبي الحرية والتجوال، واللاجئين، والمهاجرين، ومجتمعات السكان الأصليين والبدو. يواجهون جميعهم بطريقة أو بأخرى الحدود المادية، وغير المادية، والحواجر، والجدران التي أقيمت بين الناس في عصرنا الحديث.

إخراج وإنتاج: سمير قمصية
فلسطين، 2019
مدة الفيلم: 79 دقيقة
اللغة: الإنجليزية والعربية
(مع ترجمة إلى الإنجليزية والعربية)



Western Arabs

Synopsis

Based on the director's own experiences over a period of 12 years, this is an intimate portrait of a Danish-Arabic family: a Palestinian father, a Danish mother, and three sons coming to grips with their cultural encounters. The family goes through the sad, the vile, the emotional and the comical in situations that are manifested upon the arrival of the first immigrants to Denmark in the 1960s and 70s. This is a universal story of a family that has arisen from a simultaneously beautiful and tragic cultural encounter - as in countless families in Europe and the Western World.

Director: Omar Shargawi
Producer: Eva Jakobsen, Katrin Pors, Mikkel Jersin
Denmark, 2019
Length: 77 min
Language: Danish, English, and Arabic,
with English subtitles

العرب الغربيون

ملخص الفيلم

مبني على تجارب المخرج الخاصة على مدار اثني عشر عاماً، هذه هي صورة حميمة لأسرة دنماركية عربية: أب فلسطيني وأم دنماركية وثلاثة أبناء يواجهون صراع ثقافي في محاولة لبقاء ثقافتهم. تمر العائلة بالعديد من الظروف الحزينة، والصعبة، والعاطفية والهزلية، لتظهر جميعها حالة التمزق الثقافي عند وصول أول المهاجرين إلى الدنمارك في الستينيات والسبعينيات من القرن الماضي. هذه قصة عالمية لعائلة نشأت من لقاء ثقافي جميل ومأساوي في نفس الآن - كما هو الحال في عائلات لا حصر لها في أوروبا والعالم الغربي.

إخراج: عمر شرقاوي
إنتاج: إيفا جاكوبسون، كاترين بورس، ميكيل يرسن
الدنمارك، 2019
مدة الفيلم: 77 دقيقة
اللغة: الدنماركية والإنجليزية والعربية
(مع ترجمة إلى الإنجليزية)

AL RIAD



tapas • shisha • lounge

open daily
breakfast
lunch
dinner

02-297-9449

Abbas 36

Synopsis

Two Palestinian families, Rafa and Abu-Ghaida, have lived in the same house on 36 Abbas Street in Haifa. It is the present for the Rafa family and the past for the Abu-Ghaida family. The film documents Nidal Rafa's search for the house's original owners, and Dina Abu Ghaida's efforts to return and retrieve part of her family home.

عبّاس 36

ملخّص الفيلم

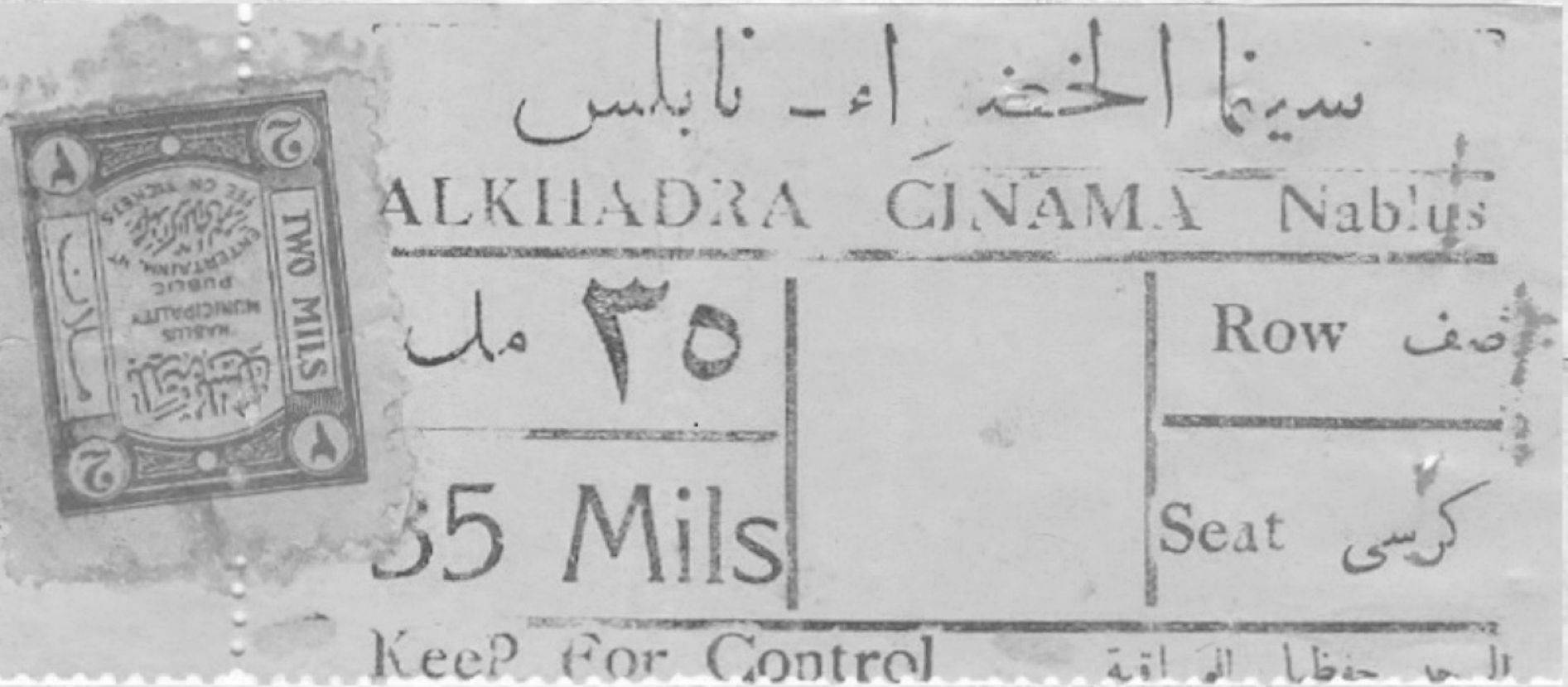
يروي الفيلم قصة عائلتين فلسطينيتين سكنتا نفس البيت في حيفا في شارع عباس 36. هذا البيت هو حاضر عائلة رافع ونفس البيت هو ماضي عائلة أبو غيدا. النكبة شكلت مفصلاً هاماً في حياة العائلتين. وتدور أحداث الفيلم حول رحلتين متوازيتين: رحلة نضال رافع في البحث عن العائلة التي بنت وسكنت البيت الذي اشترته عائلتها ، ورحلة دينا أبو غيدا في محاولات العودة واستعادة جزء من بيت عائلتها.

Director: Marwah Jbara-Tibi- Nidal Rafa
Producer: Al-Jazeera Documentary
Palestine, 2019
Length: 72 min
Language: Arabic with English subtitles

إخراج: مروة جبارة طيبي- نضال رافع
إنتاج: الجزيرة وثائقي
فلسطين، 2019
مدة الفيلم: 72 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)

الأفلام المتنافسة على
جائزة طائر الشمس للأفلام
القصيرة

PALESTINIAN SUNBIRD
SHORT FILM
AWARD COMPETITION



Ticket for Alkhadra cinema in 1942

تذكرة لسينما الخضراء في نابلس سنة 1942



Him and I

Synopsis

A young woman in her mid-thirties lives an ordinary life between her work and home. Viewers discover, however, that she is living in a fantasy world, which she created in order to help tolerate her destiny.

Director: Ibrahim Handal
Producer: Saed Andoni and Dar Al-Kalima University
College of Arts and Culture
Palestine, 2018
Length: 13:10 min
Language: Arabic with English subtitles

هو وأنا

ملخص الفيلم

شابة في منتصف الثلاثينات تعيش يومها الروتيني، بين العمل والمنزل، لنكتشف سرها المخبأ عن حياتها الشخصية ونرى كيف خلقت لنفسها عالم آخر من الخيال، لربما يعينها على التأقلم مع مصيرها.

إخراج: إبراهيم حنضل
إنتاج: سائد أنضوني وكلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة
فلسطين، 2018
مدة الفيلم: 13 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Gaza

Synopsis

Once the bombing of the Israeli aggression on Gaza stopped, the reality of the conflict also suddenly disappeared. GAZA takes us on a trip demonstrating the daily violations of human rights, the situation of blockade, and the state of war on the Palestinian population. Through this trip, we get to know those realities as revealed through the accounts of the people, their cities, and - to some extent - their history under the occupation of Israel.

Director: Julio Pérez del Campo and Carles Bover Martínez
Producer: Julio Pérez del Campo, Carles Bover Martínez, El Retorno Producciones
Spain, 2017
Length: 18:30 min
Languages: Arabic, English, Spanish, with English subtitles

غزة

ملخص الفيلم

بمجرد توقف القصف خلال العدوان الإسرائيلي الأخير على غزة، يبدو وكأن النزاع اختفى فجأة. يأخذنا الفيلم الوثائقي في رحلة إلى غزة تُظهر الانتهاكات اليومية لحقوق الإنسان وحالة الحصار والحرب على سكان القطاع والضفة الغربية المحتلة. من خلال هذه الرحلة، نتعرف على روايات الناس، ومدنهم، وتاريخهم تحت الاحتلال الإسرائيلي.

إخراج: يوليو بريس دي كامبو، وكارليس بوفر مارتينز
إنتاج: يوليو بريس دي كامبو، وكارليس بوفر مارتينز، وإل ريتورنو للإنتاج
إسبانيا، 2017
مدة الفيلم: 18:30 دقيقة
اللغة: العربية والإنجليزية والأسبانية
(مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Maradona's Legs

Synopsis

During the 1990 World Cup, two young Palestinian boys are looking for "Maradona's legs" - the last missing sticker that they need in order to complete their world cup album and win a free Atari.

اجرين مارادونا

ملخص الفيلم

تعود أحداث الفيلم إلى كأس العالم في عام 1990، حيث تتابع شابين فلسطينيين وهم في رحلة البحث على "اجرين مارادونا" - الملصق الأخير في ألبوم لاعبي منتخبات كأس العالم للحصول على أتاري مجاني.

Director: Firas Khoury
Producer: ODEH Films
Palestine, Germany 2019
Length: 23 min
Language: Arabic with English subtitles

إخراج: فراس خوري
إنتاج: عودة للأفلام
فلسطين وألمانيا، 2019
مدة الفيلم: 23 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Homenessness

Synopsis

At the age of 35, William loses his job, his wife, and his house. He thus decides to take refuge in nature as a way to heal himself. As a result, this journey ends up leading him to change his outlook on the concepts of home, materialism, and belonging as he begins to discover his new permanent place. HOMENESSNESS is an 18-minute observational documentary that depicts a journey towards peace, serenity, and the immaterial.

هومينيسنيس

ملخص الفيلم

عندما كان ويليام في سن الخامسة والثلاثين، خسر وظيفته، زوجته، ومنزله. تدفعه تلك المحنة إلى الخلو في الطبيعة ليتعافى من مصابه. يُحدث قرار ويليام غير المتوقع هذا تغييراً جذرياً على العديد من مفاهيمه، كالبيت، والانتماء. "هومينيسنيس" هو فيلم وثائقي قصير من 18 دقيقة، يروي لنا كيف يمكن أن يقود التشرد شخصاً ما نحو اكتشاف الذات، واكتشاف البيت الجديد.

Director: Ahmad Al-Bazz
Producer: Ahmad Al-Bazz
Palestine, 2018
Length: 18:33 min
Language: Arabic with English subtitles

إخراج: أحمد البيط
إنتاج: أحمد البيط
فلسطين، 2018
مدة الفيلم: 18:33 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



It's a Long Way from Amphioxus

Synopsis

In Berlin's immigration waiting rooms and within the rows of wooden seats nailed to the ground await the people who are arriving from the seas. Here they wait. This short film questions the meaning of life within a system where humanity is reduced to a number and the value of one's future is measured by applications within grey hallways. How do the origins of our being diverge from the future of how we are defined? What have we become from our point of origin until today's chaos of bureaucratic mazes? It's a long way from Amphioxus, we all came from there.

Director: Kamal Aljafari
Producer: Kamal Aljafari, Sheyma Buali
Germany, 2019
Length: 15 mins
Language: German, with English subtitles

جميعنا أتينا من هناك

ملخص الفيلم

في غرف الانتظار في دائرة الهجرة ببرلين، وما بين صفوف المقاعد الخشبية المثبتة في الأرض ينتظر أولئك الأشخاص الذين يصلون من البحار. هنا ينتظرون. يبحث هذا الفيلم القصير عن معنى الحياة ضمن أنظمة تقلص من مفهوم الإنسانية إلى مجرد أرقام، ويتساءل عن قيمة مستقبل الأشخاص من خلال طلبات التقديم داخل الأروقة الرمادية. كيف تتشعب جذور كينوتنا من المستقبل الذي يحدّدنا؟ ماذا نحن الآن منذ نقطة الأصل وحتى فوضوية المتاهات البيروقراطية هذه؟ إنها لطريق طويلة... جميعنا أتينا من هناك.

إخراج: كمال الجعفري
إنتاج: كمال الجعفري وشيماء بوعلي
ألمانيا، 2019
مدة الفيلم: 15 دقيقة
اللغة: الألمانية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



With Abu Jamal

Synopsis

For almost 60 years, Abu Jamal has been selling single cigarettes and sweets to the locals in downtown Ramallah. Despite language barriers, the director decides to set up her camera in his shop and spend time with Abu Jamal. The social arena that emerges gives insight into how everyday life is shaped by an occupation that threatens both the shop and the Palestinian right to existence.

Director: Siri Nerbø
Producers: Siri Nerbø and Rebekka Jørgensen
Norway, Denmark, Palestine, 2019
Length: 36 min
Languages: Arabic and English, with English subtitles

بصحبة أبو جمال

ملخص الفيلم

منذ ما يقرب من 60 عامًا، يبيع أبو جمال السجائر والحلويات وسط مدينة رام الله. على الرغم من العوائق اللغوية، تقرر المخرجة وضع كاميرتها في متجره وقضاء بعض الوقت معه. يظهر الفيلم المشهد الاجتماعي، ويعطينا نظرة على الحياة اليومية تحت الاحتلال الذي يهدد المحلّ من جهة، وعلى حقّ الفلسطينيين في الوجود من جهة أخرى.

إخراج: سيري نيربو
إنتاج: سيري نيربو وربیکا يورغنسن
النرويج، الدنمارك، فلسطين، 2019
مدة الفيلم: 36 دقيقة
اللغة: العربية والإنجليزية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



I Signed the Petition

Synopsis

Immediately after a Palestinian man signs an online petition, he is thrown into a panic-inducing spiral of self-doubt. Over the course of a conversation with an understanding friend, he analyzes, deconstructs and interprets the meaning of his choice to publicly support the cultural boycott of Israel.

لقد وقّعت على عريضة

ملخص الفيلم

بعد توقيع شخص فلسطيني على عريضة عبر شبكة الإنترنت، يجد نفسه غارقاً في دوامة هستيرية من التشكيك بالذات. في محادثة له مع صديق مقرب، يقوم بتحليل وتفكيك معنى قراره بالتصريح علناً عن دعمه للمقاطعة الثقافية لإسرائيل.

Director: Mahdi Fleifel
Producer: Mahdi Fleifel, Patrick Campbell
UK, Germany, Switzerland, 2018
Length: 10 min
Language: English (also with English subtitles)

إخراج: مهدي فليفيل
إنتاج: مهدي فليفيل وباتريك كامبل
المملكة المتحدة، ألمانيا، سويسرا، 2018
مدة العرض: 10 دقائق
اللغة: الإنجليزية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



In Vitro

Synopsis

Filmed in black and white, IN VITRO is a sci-fi based in the aftermath of an eco-disaster. An abandoned nuclear reactor is converted into a huge orchard under the biblical town of Bethlehem, and a group of scientists are preparing to replant the soil using heirloom seeds collected days before the apocalypse. The orchard's ailing founder, 70-year-old Alia, played by Hiam Abbass, lies on her deathbed as 30-year-old Alia, played by Maisa Abd Elhadi, visits her in the underground compound's hospital wing. Alia was born underground as part of a cloning program and had never seen the town she is destined to rebuild. The exchange between the two worlds develops into an intimate dialogue about memory, exile, and nostalgia - encompassing the symbolically and politically charged backdrop of Bethlehem.

Directed: Larissa Sansour and Søren Lind
Produced: Ali Roche
Denmark, Palestine, 2019
Length: 28 min
Language: Arabic with English subtitles

في المختبر "إن فيترو"

ملخص الفيلم

مصور بالأبيض والأسود، فيلم خيال علمي قصير تدور أحداثه حول كارثة بيئية، حيث تحول مفاعل نووي مهجور إلى بستان ضخم أسفل مدينة بيت لحم المقدسة. يستعد مجموعة من العلماء لإعادة زراعة التربة باستخدام البذور التي جمعت قبل أيام من نهاية العالم. مؤسّسة البستان، عليا (تمثيل هيام عباس) البالغة من العمر 70 عاماً تحتضر على فراشها، وعليا (تمثيل ميساء عبد الهادي)، البالغة من العمر 30 عاماً، تزورها في جناح المستشفى التابع للمجمع تحت الأرض. ولدت عليا تحت الأرض كجزء من برنامج استنساخ ولم ترّ البلدة التي من المزمع إعادة بنائها. يتطور التبادل بين العالمين لنشهد حواراً حميماً بين الائنيتين حول الذاكرة والنفي، والحنين إلى الماضي - بما في ذلك خلفية حول بيت لحم المشحونة بالرموز والسياسة.

إخراج: لاريسا صنصور وسورين ليند
إنتاج: علي روشه
مدة الفيلم: 28 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)

بدك تطلب غرض وما معك سيارة؟
جرب كريم BOX من الباب للباب



Strange Cities are Familiar

المدن الغريبة المألوفة

Synopsis

A film about memories, guilt, and resilience. Inspired by the writings of Mourid Barghouti and the director's personal and family experiences, this is the story of Ashraf, a Palestinian father living in the UK, who is struggling to confront the memories that haunt him: the promises he could not keep, and the family he could not protect.

ملخص الفيلم

فيلم عن الذكريات والشعور بالذنب والقدرة على التحمل. مستوحاة من كتابات مريد البرغوثي وتجارب المخرج الشخصية والعائلية، قصة أشرف، الأب الفلسطيني المقيم في المملكة المتحدة والذي يعاني من مواجهة الذكريات التي تطارده مثل الوعود التي لم يلتزم بها والعائلة التي لم يقدر على حمايتها.

Director: Saeed Taji Farouky
Producer: Maria Caruana Galizia
UK, 2018
Length: 20 min
Language: English and Arabic, with English subtitles

إخراج: سعيد تاجي فاروقي
إنتاج: ماريا كاروانا غاليزيا
المملكة المتحدة، 2018
مدة الفيلم: 20 دقيقة
اللغة: الإنجليزية والعربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)

Open Air Cinema Any Place is a Venue!

سينما في الفضاء العام كل الأماكن متاحة!

Olive fields, village squares, rooftops, parking lots, inside halls... There is a diverse array of cinema culture out there...

Sadly, many young Palestinians never visited a cinema house in their lives! With economic hardships and the rising social conservatism, not to mention the Israeli Occupation raids, there are no more than three cinema houses remaining in Palestinian cities today.

This year, Filmlab: Palestine will offer communities in hard-to-reach areas an unforgettable cinematic experience! Our Open- Air Cinema will roam Palestinian cities, villages and marginalised areas, defying movement restrictions and limitations, and showcasing international productions to our Palestinian audience.

We are very excited to bring this experience to Palestine for the first time and look forward to using it as a tool to introduce the public to cinema culture and make it accessible and acceptable regardless of backgrounds, gender, geographic locations and many more.

Open Air Cinema is a safe and fun place to spend time with family and friends. Filmlab: Palestine will continue to organize screenings after Palestine Cinema Days and will tour the cities throughout the year.

بساتين الزيتون، ساحات القرى، الأسطح، مواقف السيارات...تعددت الأماكن للثقافة السينمائية ..

للأسف، العديد من الفلسطينيين لم يزوروا دار سينما واحدة في حياتهم! بسبب الصعوبات الاقتصادية والمجتمعات المحافظة، وبالطبع هجمات الاحتلال الإسرائيلي، لم تبقى سوى 3 دور سينما في فلسطين.

هذا العام، ستوفر فيلم لاب: فلسطين تجربة سينمائية فريدة في المناطق المختلفة لا سيما التي يصعب الوصول إليها! السينما المتحركة ستجول في المدن والقرى والمناطق المهمشة الفلسطينية بالرغم من عقبات الحركة، لعرض إنتاجات أفلام عالمية للجمهور الفلسطيني.

متحمسين جدا لإحضار هذه التجربة للمرة الأولى إلى فلسطين، ونتطلع إلى استخدامها لتعريف المجتمع بالثقافة السينمائية وجعلها متوفرة ومقبولة للجميع بإختلاف خلفياتهم، جنسهم، مواقعهم الجغرافية وغيرها.

توفر السينما المتحركة مكانا آمنا ومرح للعائلة والأصحاب لقضاء الوقت. فيلم لاب فلسطين ستستمر بتنظيم العروض بعد «أيام فلسطين السينمائية» وتجوب المدن الفلسطينية على مدار العام.



خلال النسخة السادسة من «أيام فلسطين السينمائية» ستطلق سينما الفضاء العام بجولات في مخيم جنين، قرية الولجة، الخان الأحمر، تجمع سطح البحر البدوي وقرية جفنا.

During the sixth edition of Palestine Cinema Days, the open air cinema will launch its screening tours in Jenin Refugee Camp, Al-Walajah Village, Khan Al-Ahmar, Sea Level Bedouin Community and Jifna Village.

الأفلام الروائية الطويلة

INTERNATIONAL FICTION
FILMS



Al-Hashemi Cinema, Jenin. Established in 1950, made into wedding-hall after the 1st Intifada, partially demolished in the 2nd.

سينما الهاشمي جنين، تأسست عام 1950 تحولت الى قاعة افراح بعد الانتفاضة الاولى، واغلقت مع بداية الانتفاضة الثانية.



FESTIVAL DE CANNES

تتويجه خاص من لجنة تحكيم مهرجان كان السينمائي

إن شئت كما في السماء It Must Be Heaven

فيلم لـ
إيليا سليمان

A FILM BY
ELIA SULEIMAN



It Must Be Heaven

إن شئت كما في السماء

Synopsis

Elia Suleiman escapes from Palestine seeking an alternative homeland, only to find that Palestine is trailing behind him. The promise of a new life turns into a comedy of errors: however far he travels, from Paris to New York, something always reminds him of home. From award-winning director Elia Suleiman, a comic saga exploring identity, nationality and belonging, in which Suleiman asks the fundamental question: where is the place we can truly call home?

ملخص الفيلم

يهرب إيليا سليمان من فلسطين بحثاً عن وطن بديل، ليجد أن فلسطين تبقى في هواجسه. يتحول الوعد بحياة جديدة إلى كوميديا من الأخطاء: مهما سافر، من باريس إلى نيويورك، شيء ما يذكره بوطنه دائماً. من المخرج الحائز على الجوائز إيليا سليمان، قصة هزلية تستكشف الهوية والجنسية والانتماء، يسأل فيها سليمان: ما هو المكان الذي يمكن أن نسميه حقاً وطناً؟

Opening Film

فيلم الافتتاح

Director: Elia Suleiman
Producer: Rectangle Productions
Palestine, France, Germany, Canada, Turkey, Qatar 2019
Length: 97 mins
Language: French, Arabic, English and Spanish,
with English and Arabic subtitles

إخراج: إيليا سليمان
إنتاج: Rectangle Productions
فلسطين، فرنسا، ألمانيا، كندا، تركيا، قطر 2019
مدة الفيلم: 97 دقيقة
اللغة: الفرنسية والعربية والإنجليزية والإسبانية
(مع ترجمة إلى الإنجليزية والعربية)



Poisonous Roses

Synopsis

Set in the confines of an impoverished Cairo neighborhood, a community's everyday life is threatened by the ruthless rhythms of Tanneries, rotary driers crushing animal skin, and hazards of poisonous wastewater. Taheya desperately clings to her brother, Saqr, whose only dream is to escape.

ورد مسموم

ملخص الفيلم

في حي فقير بالقاهرة، تهدد حياة المجتمع اليومية بالإيقاعات القاسية للدباغة، والمجففات الدوارة التي تسحق جلد الحيوانات، ومخاطر المياه العادمة السامة. في هذه الأثناء، تتشبث تحية اليائسة بشقيقها صقر الذي يحلم بالهروب.

Director: Ahmed Fawzi Saleh
Producers: Eman Hemeda, Karim Aitouna, Thomas Micoulet, Red Star Films
Egypt, France, Qatar, UAE, 2018
Length: 70 mins
Language: Arabic with English subtitles

إخراج: أحمد فوزي صالح
إنتاج: إيمان حميدة، كريم عيطونة، توماس ميكولت، "رد ستار فيلمز"
مصر، فرنسا، قطر، الإمارات، 2018
مدة الفيلم: 70 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Paper Flags [Les drapeaux de papier]

Synopsis

24-year-old aspiring artist Charlie leads a simple life, struggling to make ends meet. When her older brother comes into her world after twelve years in jail, things change. She is willing to help him rebuild a normal life, but their growing mutual affection might be too fragile to last.

أعلام من ورق

ملخص الفيلم

تعيش الفنانة الطموحة تشارلي البالغة من العمر 24 عاماً حياة بسيطة تكافح فيها من أجل تلبية احتياجاتها. تتغير الأحوال عندما يعود شقيقها الأكبر إلى عالمها بعد 12 عاماً في السجن. تصبح تشارلي على استعداد لمساعدته بهدف إعادة بناء حياة طبيعية، ولكن قد تكون مشاعرهم المتبادلة المتزايدة هشة للغاية، ولا تستطيع أن تصمد.

Director: Nathan Ambrosioni
Producer: Stéphanie Douet – Sensito Films
France, 2018
Length: 103 min
Language: French with Arabic and English subtitles

إخراج: ناثان أمبروسيني
إنتاج: ستيفاني دويت - Sensito Films
فرنسا، 2018
مدة الفيلم: 103 دقيقة
اللغة: الفرنسية (مع ترجمة إلى العربية والإنجليزية)



Sofia

Synopsis

How long can one deny or hide a pregnancy? Not long, as 20-year-old Moroccan Sofia finds out: her water suddenly breaks in the kitchen of her parental home. Her cousin Lena takes her to hospital, but there they face a number of problems: In Morocco, sex outside marriage is an offense. A woman having a baby can only be admitted to hospital when there is a man to acknowledge fathering the unborn child. In order to get help, save her family's honor and stay out of jail, Sofia must find the father of her child and marry him as soon as possible.

Director: Meryem Benm'Barek
Producer: Olivier Delbosc (CURIOSA FILMS)
France, Morocco, Qatar, Belgium, 2018
Length: 90 min
Language: Arabic and French with English subtitles

صوفيا

ملخص الفيلم

إلى متى يمكن للمرأة أن ينكر أو يخفي الحمل؟ ليس لفترة طويلة. اكتشفت المغربية صوفيا البالغة من العمر 20 عاماً حملها عندما نزل الماء عليها فجأة في مطبخ منزل والديها. تأخذها لينا، ابنة عمها، إلى المستشفى... لكنهن يواجهن عدداً من المشاكل نظراً لأن الحمل خارج منظومة الزواج له تبعات إجرامية في المغرب. المرأة مسموح لها أن تدخل المستشفى للولادة فقط في حال وجود رجل معترف بأبوة الطفل الذي لم يولد بعد. من أجل الحصول على المساعدة وإنقاذ شرف أسرتها والبقاء خارج أسوار السجن، يجب على صوفيا أن تجد والد طفلها وتتزوج في أقرب وقت ممكن.

إخراج: مريم بن مبارك
إنتاج: أوليفر دلبوسك (CURIOSA FILMS)
فرنسا، المغرب، قطر، بلجيكا 2018
مدة الفيلم: 90 دقيقة
اللغة: العربية والفرنسية (مع ترجمة للإنجليزية)



The Giraffe

Synopsis

Through the streets of the city that are void of all but its ghosts, Ahmed is lost and depleted of faith. Tonight, he must save a girl he does not know by getting her enough money to afford an abortion. Ahmed is swallowed into the madness of the city as he embarks on a surreal journey where he finds himself involved with an eccentric group of young people, led by an enigmatic young woman who is trying to uncover the mystery behind the Giraffe hidden at the zoo.

Director: Ahmed Magdy
Producer: Ahmed Magdy, Mahmoud Lutfy, Mark Lutfy, Mahmoud Eissa
Egypt, 2018
Length: 75 min
Language: Arabic with English subtitles

لا أحد هناك

ملخص الفيلم

في شوارع المدينة الخالية سوى من أشباحها؛ يجد أحمد نفسه تائهاً بلا إيمان، ولكن الليلة يجب عليه مساعدة فتاة لا يعرفها لعمل عملية إجهاض؛ ولجلب المبلغ المطلوب يتورط من مجموعة تقودهم فتاة أخرى تود كشف سر الزرافة المخبأة في حديقة الحيوان.

إخراج: أحمد مجدي
إنتاج: أحمد مجدي، محمود لطفي، مارك لطفي، محمود عيسى
مصر، 2018
مدة الفيلم: 75 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Amra and the Second Marriage

Synopsis

Amra, a 44-year-old housewife, discovers that her retiring husband is planning to marry a younger second wife. In her attempts to comprehend this new reality, her life begins to unravel as she is pushed towards a hefty compromise.

عمرة والعرس الثاني

ملخص الفيلم

عمرة ربة منزل في الرابعة والأربعين من عمرها، تكتشف أن زوجها المتقاعد ينوي الزواج من زوجة ثانية شابة. في سبيل فهم هذا الواقع الجديد، تبدأ حياتها في التفكك تزامناً مع دفعها لأخذ حل مناسب.

Director: Mahmoud Sabbagh
Producer: Mahmoud Sabbagh and Anas Batahaf
Saudi Arabia, 2018
Length: 96 min
Language: Arabic with English subtitles

إخراج: محمود صباغ
إنتاج: محمود صباغ وأنس بتخاف
السعودية، 2018
مدة الفيلم: 96 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Cold November

Synopsis

Fadil, an archivist, finds himself in a difficult situation: he has to choose between two options - being aware that both of them are wrong. As a consequence of his decision, Fadil involuntarily and unwillingly has to "swallow" the shame and endure the pressure coming from all sides.

نوفمبر بارد

ملخص الفيلم

فاضل، يعمل أمين أرشيف، يجد نفسه في موقف صعب: عليه أن يختار بين أمرين، مدركاً أن كلاهما خاطئ، نتيجة لقراره، "يبتلع" فاضل العار قسراً، ويتحمل الضغط من جميع الجهات.

Director: Ismet Sijarina
Producer: Fatmir Spahiu
Kosovo, Albania, Republic of Macedonia, 2018
Length: 93 min
Language: Albanian/Serbian with English subtitles

إخراج: عصمت سيجارينا
إنتاج: فاطمير سباهيو
كوسوفو، ألبانيا، جمهورية مقدونيا، 2018
مدة الفيلم: 93 دقيقة
اللغة: الألبانية/الصربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



A Shelter Among the Clouds

Synopsis

Besnik is a lonely shepherd and devoted Muslim, haunted by unfulfilled love. He is the son of a Catholic mother and formerly Communist father whom he takes care of in an Albanian village in the mountains. Up here, Christians and Muslims have found a way to co-exist peacefully. Even after the discovery that the old mosque used to be a church and that the building was actually shared by the two religions in the past, the calmness of daily life can be preserved - with Besnik's help. After the death of his father, however, drastic changes threaten Besnik's multi-faith family and the shepherd is forced to seek his own path.

مأوى بين الغيوم

ملخص الفيلم

بيسنيك هو راع مسلم وحيد، يطارده الحب الذي لم يستمر. هو ابن لأم كاثوليكية وأب شيوعي سابق كان يعتني به في قرية ألبانية في الجبال. هنا، وجد المسيحيون والمسلمون طريقة للتعايش بسلام، حتى بعد اكتشاف أن المسجد القديم كان كنيسة وأن المبنى كان مشتركاً بين الديانتين في الماضي. يسعى بيسنيك لحفظ السلام بين أهل قريته. لكن بعد وفاة والده، تهدد التغييرات الجذرية عائلة بيسنيك متعددة الأديان ويضطر الراعي إلى البحث عن طريقه الخاص.

Director: Robert Budina
Producer: Sabina Kodra
Albania, 2018
Length: 83 min
Language: Albanian with Arabic and English subtitles

إخراج: روبرت بودينا
إنتاج: سابينا كودرا
ألبانيا، 2018
مدة الفيلم: 83 دقيقة
اللغة: الألبانية (مع ترجمة إلى العربية والإنجليزية)



Les Misérables

Synopsis

Stéphane has recently joined the Anti-Crime Brigade in Montfermeil; the Paris suburbs where Victor Hugo had set his 1862 famed novel. Alongside his new colleagues Chris and Gwada - both experienced members of the team - Stéphane quickly discovers tensions running high between neighborhood gangs. When the trio find themselves overrun during the course of an arrest, a drone captures their every movement, their every action. More than 150 years after Hugo's novel and inspired by the 2005 Paris riots, LES MISÉRABLES elucidates the tensions between neighborhood residents and police, and the similarities between today's angry, hoodie-wearing youth and Gavroche are only too clear.

Director: Ladj Ly
Producer: Srab Films/Rectangle Productions
France, 2019
Length: 102 min
Language: French with English subtitles

إخراج: لادج لي
إنتاج: Srab Films/Rectangle Productions
فرنسا، 2019
مدة الفيلم: 102 دقيقة
اللغة: الفرنسية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Fatwa

فتوى

Synopsis

In 2013, Brahim Nadhour, a Tunisian who lived in France since his divorce has to return to Tunisia to bury his son who died in a motorcycle accident. He then discovers that his young son Marwan had been part of a radical Islamist group. Brahim decides to conduct his investigation to identify the people who indoctrinated his son. As the events unfold, his investigation leads him to doubt the circumstances surrounding his son's death.

ملخص الفيلم

إبراهيم، تونسي مقيم بفرنسا يعود إلى تونس لحضور جنازة ابنه الذي لقي مصرعه في حادث دراجة نارية. يكتشف إبراهيم أن ابنه الشاب مروان كان نشطاً في خلية إسلامية متشددة فيسعى للتعرف على الأشخاص الذين غسلوا دماغه. ينتهي به الأمر إلى الشك في نتائج التحقيقات حول ظروف وفاته.

Director: Mahmoud Ben Mahmoud
Producers: Habib Bel Hedi, Hatem Ben Miled, Jean-Pierre and Luc Dardenne
Tunisia, Belgium, 2018
Length: 102 min
Language: Arabic with English subtitles

إخراج: محمود بن محمود
إنتاج: الحبيب بالهادي وحاتم بن ميلاد، جان بيير ولوك دردان
تونس وبلجيكا، 2018
مدة العرض: 102 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Bomb, A Love Story [Bomb, Yek Asheghaneh]

قنبلة، قصة حب

Synopsis

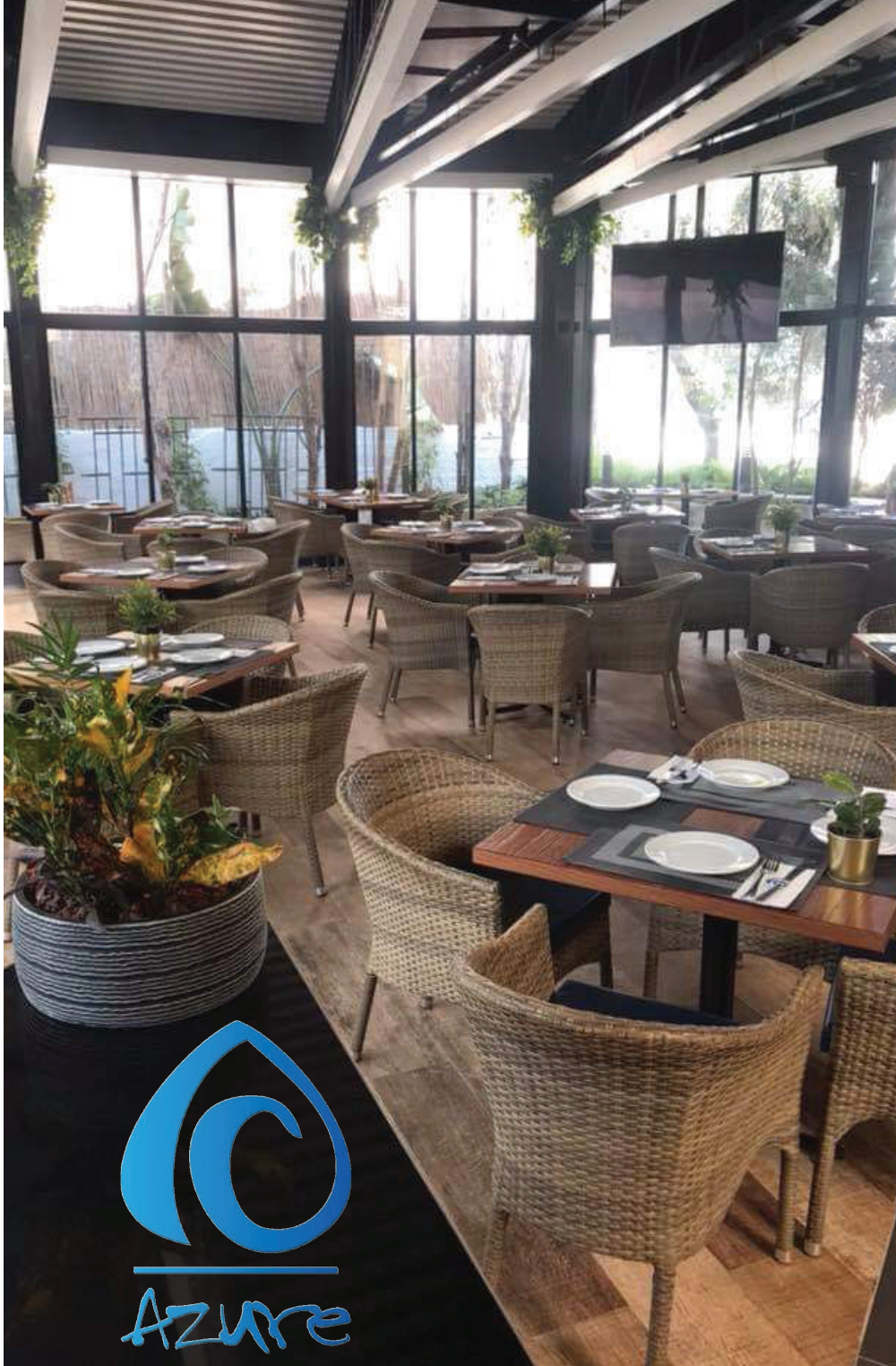
It's 1988 and, at the height of the Iran-Iraq War, Tehran is bombed relentlessly. The days that pass are full of foreboding, and yet, love, affection, hope and life itself manage to sweep away the fear of death from those surrounded by it. Love may often be difficult to comprehend, but death is a horrible certitude. BOMB, A LOVE STORY shows how, even when faced with the darkness of death, love and hope will find a way.

ملخص الفيلم

عام 1988، وفي ذروة الحرب العراقية الإيرانية، قُصفت طهران بلا هوادة. الأيام التي انقضت كانت مليئة بالخوف، ومع ذلك، فإن الحب والمودة والأمل والحياة تساعد في التخلص من الخوف من الموت المحيط. قد يصعب فهم الحب غالباً، لكن حتمية الموت أمر مرعب. قنبلة، قصة حب تُظهر كيف يجد الحب والأمل طريقهما، حتى في مواجهة ظلام الموت.

Director: Payman Maadi
Producers : Payman Maadi and Ehsan Rasoulof
Iran, 2018
Length: 97 min
Language: Persian with English subtitles

إخراج: بايمان مادي
إنتاج: بايمان مادي وإحسان رسولوف
إيران، 2018
مدة الفيلم: 97 دقيقة
اللغة: الفارسية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Exterior/Night

ليل خارجي

Synopsis

Moe, Toutou, and Mostafa are three individuals breaking social norms and flirting with its boundaries; each fighting their own battle. They meet one extraordinary night, which ends up leading them to an unexpected journey inside their city where they see a side of it they had never witnessed before.

ملخص الفيلم

تتمركز أحداث الفيلم حول ثلاثة أشخاص (مو وتوتو ومصطفى) الذين يلتقون في ظروف غير متوقعة وتتقاطع حياتهم معًا، ومن هنا يدخلون في مغامرة لم تكن بالحسبان ويصبحون شاهدين على جانب خفي وغير معلوم من المدينة.

Director: Ahmad Abdalla
Producer: Hassala Films
Egypt, United Arab Emirates, 2018
Length: 95 min
Language: Arabic with English subtitles

إخراج: أحمد عبدالله
إنتاج: شركة إنتاج حضالة للأفلام
مصر، الإمارات، 2018
مدة العرض: 95 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Screwdriver (Mafak)

مفك

Synopsis

After fifteen years of imprisonment, Ziad struggles to adjust to modern Palestinian life as the hero everyone hails him to be. Unable to distinguish reality from hallucination, he unravels and forces himself to go back to where it all began.

ملخص الفيلم

بعد 15 سنة من السجن، يكافح زياد للتأقلم مع الحياة الفلسطينية الحديثة، ليكون البطل الذي يريده الجميع أن يكونه. غير قادر على التمييز بين الحقيقة و الهلوسة، ينكسر و يدفع نفسه إلى حيث بدأ كل شيء.

Closing Film

فيلم الختام

Director: Bassam Jarbawi
 Producer: Rimsh Film - Dialectic
 Palestine, US, 2018
 Length: 108 min
 Language: Arabic, with English subtitles

إخراج: بسام جرباوي
 إنتاج: Rimsh Film - Dialectic : فلسطين، الولايات المتحدة، 2018
 مدة الفيلم: 108 دقيقة
 اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)

الأفلام الوثائقية
الطويلة

INTERNATIONAL DOCUMENTARY
FILMS



Al-Andalus Cinema, Tulkarem. Established in 1965, shut down in the 1st Intifada. Reopened shortly in 1994.

سينما الاندلس، تأسست عام 1965 اغلقت مع بداية الانتفاضة الاولى عام 1987، اعيد افتتاحها لفترة وجيزة عام 1994



Q's Barbershop

Synopsis

Q's Barbershop is a tale about the resourceful and funky hairdresser, Qasim, who instills dignity, inspiration and hope in young people through something we can all relate to – a cool haircut. It is also a story about what it feels like growing up as a young person in one of the most notorious social housing projects in Denmark.

صالون حلاقة Q

ملخص الفيلم

صالون حلاقة Q هو قصة الحلاق الشاب متعدد المواهب قاسم، الذي يبث الكرامة والإلهام والأمل في نفوس زبائنه الشباب بينما يقدم لهم شيئاً يقدره الجميع: قصة شعر مميزة. يروي لنا الفيلم أيضاً عن حال هؤلاء الشباب الذين كبروا في أحد مشاريع الإسكان الحكومي لذوي الدخل المحدود الشهير بسوء ظروفه في الدنمارك

Director: Emil Langballe
Producer: Heidi Kim Andersen, MadelInCopenhagen
Denmark, 2019
Length: 61 mins
Language: Danish with English subtitles

إخراج: إميل لانجبال
إنتاج: هايدي كيم أندرسن، MadelInCopenhagen
الدنمارك، 2019
مدة الفيلم: 61 دقيقة
اللغة: الدنماركية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Erased, _Ascent of the Invisible

Synopsis

Thirty-five years ago, I witnessed the kidnapping of a man I know. Since then, he simply disappeared. Ten years ago, I caught a glimpse of his face while walking in the street, but I was not sure it was him. Parts of his face were torn off, but his features had remained unchanged since the incident. Yet something was different... as if he was not the same man.

طرس، رحلة الصعود إلى المرئي

ملخص الفيلم

فيلم تجريبي وثائقي، يروي قصة رجل تم اختطافه قبل 35 عاماً وقد شهد بطل الفيلم على اختطافه، ولم يظهر ذلك الرجل من وقتها. ومنذ عشر سنوات، لمح البطل صورة ذلك الرجل على الحائط وهو يسير في الشارع، لكن لم يكن متأكدًا إن كان فعلاً هو نفسه. كانت أجزاء من وجهه تبدو ممزقة، ورغم ذلك كان واضحاً أن ملامحه لم تتغير منذ الحادث... إلا أن شيئاً ما كان مختلفاً، وكأنه لم يعد نفس الرجل.

Director and Producer: Ghassan Halwani
Lebanon, 2018
Length: 76 mins
Language: Arabic and English, with English subtitles

إخراج وإنتاج: غسان حلواني
لبنان، 2018
مدة الفيلم: 76 دقيقة
اللغة: العربية والإنجليزية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Railway Men

Synopsis

A road movie that draws the portrait of Tunisian railwaymen and women. On track, driving the old locomotive, the protagonists of RAILWAY MEN defend their own choices despite the risks. By denouncing incompetence and corruption, this film celebrates dignity, hope and resilience.

عالسكة

ملخص الفيلم

تظهر لنا هذه الرحلة على الطريق شخصيات عمّال وعاملات السكك الحديدية التونسية. تكشف الخيارات التي اضطروا للجوء إليها خلال عملهم بغض النظر عن المخاطر. رافضاً العجز والفساد، يحتفل هذا الفيلم بالكرامة والأمل وضرورة التغيير.

Director: Erige Sehiri
 Producer: Palmyre Badinier (Akka Films), Dora Bouchoucha (Nomadis Images)
 France, Tunisia, Qatar, Switzerland, 2018
 Length: 72 min
 Language: Arabic with English subtitles

إخراج: أريج السحيري
 إنتاج: بالميري بادينيير (Akka Films)، دورا بوشوشا (Nomadis Images)
 فرنسا، تونس، قطر، سويسرا، 2018
 مدة الفيلم: 72 دقيقة
 اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Mirrors of Diaspora

Synopsis

On the 15th anniversary of the invasion of Iraq, MIRRORS OF DIASPORA explores themes of exile, creativity, identity, and war told through the lives of seven Iraqi artists living outside the country of their birth for close to half a century. This ambitious project explores their challenges, failures and successes, both as artists and in their private lives: from when they graduated from art school in the 1970s, worked as street artists in the piazzas in Italy, to becoming well-known. The central question the film poses is: What are the consequences of spending most of one's life in exile?

Director and Producer: Kasim Abid
 Iraq, UK, 2018
 Length: 88 min
 Language: Arabic with English subtitles

مرايا الشتات

ملخص الفيلم

يكشف فيلم "مرايا الشتات" حياة سبعة رسامين ونحاتين عراقيين غادروا البلاد في السبعينات ليتابعوا رحلة الإبداع والفن والشغف في كل من روما وفلورنسا، حيث أصبحوا هناك فنانيين معروفين على مر السنين. شكّل الفنانون السبعة حركة "الفنانون العراقيون في المنفى"، والتي تمثل الفن والثقافة العراقية المعاصرة، وعُرضت أعمالهم في الأماكن العامة في أوروبا وضمن المعارض الفنية في جميع أنحاء العالم. السؤال الرئيسي الذي يطرحه الفيلم هو: ما هي تبعات تضيبة معظم الوقت من حياتنا في المنفى؟

إخراج وإنتاج: قاسم عبد العراق: المملكة المتحدة، 2018
 مدة الفيلم: 88 دقيقة
 اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Still Recording

Synopsis

Saeed is a young cinema enthusiast who is attempting to teach young people in Eastern Ghouta, Syria all about the rules of filming. The daunting reality, however, is much too harsh for the youth to respect any rule. Meanwhile, Saeed's friend Milad, who is studying Fine Arts in Damascus-- on the other side of the fence controlled by the regime, decides to leave the capital and join Saeed living under siege. In Douma, the two set up a radio station and recording studio. They pick up the camera to film everything they can... until one day, the camera films them.

لسه عم تسجل

ملخص الفيلم

يحاول سعيد البطل أن يعلم شباب الغوطة الشرقية قواعد التصوير، ولكن الحقيقة التي يواجهونها هناك هي أقسى من أن تخضع لأي قاعدة. صديقه ميلاد على الجانب الآخر من دمشق الخاضعة لسيطرة النظام، يتابع دروسه في كلية الفنون الجميلة، لكنه يقرر أن ينضم إلى سعيد في دوما المحاصرة، حيث أنشأ سوية إلى جانب أصدقاء آخرين، محطة راديو محلية واستوديو تسجيل. ظلت الكاميرا بين أيديهما يصوران فيها كل شيء إلى أن صورتهما ذات يوم.

Directors: Saeed Al Batal and Ghiath Ayoub
 Producer: Mohammad Ali Atassi
 Syria, Lebanon, France, Germany, Qatar, 2018
 Length: 120 min
 Language: Arabic with English subtitles

إخراج: سعيد البطل وغيث أيوب
 إنتاج: محمد علي الأتاسي
 سوريا، لبنان، فرنسا، ألمانيا، قطر، 2018
 مدة الفيلم: 120 دقيقة
 اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Dreamaway

Synopsis

It hasn't been so very long since rich tourists from around the world came to stay at the luxury hotels of Sharm El Sheikh. But the Arab Spring and the confusion of the post-revolutionary period quickly robbed the southern tip of the Sinai Peninsula of its charm as a go-to summer resort. Saturated with elements of surreal fiction, DREAMAWAY takes us to a shimmering city of ghosts to visit its last inhabitants, resort-employees dreaming feverishly among the abandoned hotel suites.

الحلم البعيد

ملخص الفيلم

لم يمض وقت طويل منذ أن جاء السياح الأثرياء من جميع أنحاء العالم للإقامة في فنادق شرم الشيخ الفاخرة. لكن الربيع العربي والارتباك في فترة ما بعد الثورة سرعان ما سرقا سحر الطرف الجنوبي لشبه جزيرة سيناء كمنتجع صيفي. بعد أن يشبعنا بعناصر من الخيال السريالي، يأخذنا الفيلم الوثائقي إلى مدينة الأشباح لزيارة آخر سكانها - الموظفين الذين يهربون بالأحلام بين الأجنحة الفندقية المهجورة.

Directors: Marouan Omara and Johanna Domke
 Producers: Roman Roitman, Mark Lotfy, and Arne Birkenstock
 Germany, Egypt, 2018
 Length: 86 min
 Language: Arabic and English with English subtitles

إخراج: مروان عمارة ويوهانا دومكي
 إنتاج: رومان رويتمان، مارك لطفى، أرنه بيركنستوك
 مصر، ألمانيا، 2018
 مدة الفيلم: 86 دقيقة
 اللغة: العربية والإنجليزية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Yom Al Ard [Land Day]

يوم الأرض

Synopsis

Yom al Ard is a short on the celebration of the 5th Land Day filmed in 1981 in Nazareth, Sakhnin and Deir Hanna, recently restored and digitized. Starting out with a reflection on the dispersal and destruction of the Palestinian audiovisual memory over the images of the old Haifa, meantime buried under banks and skyscrapers - it shows the powerful mobilization of the people in the Galilee, their concentrated energy, their unity and their charismatic leader, the great poet Tawfik Ziyad.

ملخص الفيلم

يوم الأرض فيلم قصير عن احياء الذكرى الخامسة ليوم الارض. تم تسجيله عام 1981 في الناصرة، سخنين ودير حنا، وتمت استعادته وارشفته رقمياً مؤخراً. يفتتح الفيلم بإستعراض مظاهر تفكيك وتدمير الذاكرة السمعية البصرية الفلسطينية من خلال صور قديمة لحيفا، التي تحولت اليوم لركام تحت البنوك وناطحات السحاب - يظهر الفيلم التعبئة الزخمة في قلوب سكان الجليل، وطاقتهم المركزة وحدتهم بحضور وزعيمهم الكاريزماتي، الشاعر الكبير الراحل، توفيق زياد.

Director: Monica Maurer
 Producer: Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico (AAMOD) in Rome
 Italy, 2019
 Length: 15 min
 Language: Arabic and English, with English subtitles

إخراج: مونيك ماورير
 إنتاج: Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico (AAMOD) in Rome
 إيطاليا، 2019
 مدة الفيلم: 15 دقيقة
 اللغة: العربية والإنجليزية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)

NO MEANS NO!

Gender-based violence is one of the most widespread, extreme, and devastating problems taking prevalent proportions and countless forms today. It knows no social, cultural or national boundaries. It is a global phenomenon - and a global taboo.

In Palestine, this universal taboo preventing survivors from being vocal is combined with decades of Israeli occupation and a prevailing patriarchal culture within the society. This further exacerbates gender inequality, and limits the restrictive roles of women within the domestic ambit.

NO MEANS NO is an initiative taking place at film and media festivals across the world seeking to raise awareness and bring about change that positively affects survivors of gender-based violence.

At the core of this initiative, we put our hands together and ponder: How can the medium of cinema expose and louden the debate surrounding gender based-violence across cultures? What is the role of media and filmmakers in affecting social change and raising awareness of sexual and gender-based harassment as a human rights violation, particularly in light of the #TimesUp & #MeToo movements? Does the classic image of women in Arab cinema help maintain and infuse toxic masculinity and power dynamics in the region? What is the role of female directors in upholding and transmitting patriarchal values through their films? How can - and should - boys and men engage in combating violence against women? Does cinema enable such opportunities?

Men are also affected

Although women and girls are disproportionately affected by gender-based violence, men and boys are by no means spared. Men are expected to hide their emotions and keep silent and the psychological, physical and sexual violence against them is neglected and rarely discussed.

Break the silence

During Palestine Cinema Days, the topic of sexual and gender based-violence will be challenged, through the lens of cinema. We aim to explore the ability of creative media and film to amplify and transform the debate on gender-based violence across cultures, with a special attention on the Occupation and its impact on gender and fam-

ily dynamics. The thematic focus on this topic will culminate in a discussion that will gather female filmmakers, human rights activists, and lawmakers together to debate and share local and international perspectives.

يعدّ العنف والتحرش القائم على النوع الاجتماعي أحد أكثر أنواع التمييز شيوعًا وأشدّها تطرفًا. ويتخذ أبعادًا سائدة وأشكالًا لا حصر لها، ويبقى من الأمور الـ"عيب" أن يخوض بها الناجين/ات منه. لا سيما في فلسطين بهيمنة الاحتلال الإسرائيلي منذ عقود، والثقافة الأبوية السائدة في المجتمع، حيث عدم المساواة بين الجنسين، وتحديد الدور المتوقع للمرأة في حيز المنزل طاغين. **لا يعني لا** هي مبادرة تقام في المهرجانات السينمائية والإعلامية في جميع أنحاء العالم التي تسعى إلى زيادة الوعي وإحداث التغيير الذي يؤثر إيجابيا على الناجين من العنف القائم على النوع الجندي.

في صميم هذه المبادرة، نضع أيدينا معًا ونتأمل كيف يمكن للسينما أن تفسح المجال لنقاش العنف القائم على النوع الاجتماعي عبر الثقافات وتفعيل النقاش حوله؟ ما هو دور وسائل الإعلام والمخرجين في التأثير على هذه الآفة وزيادة الوعي حول التحرش الجنسي والعنف الجندي باعتبارهما انتهاكا لحقوق الإنسان، لا سيما في ضوء حركات #TimesUp و #MeToo؟

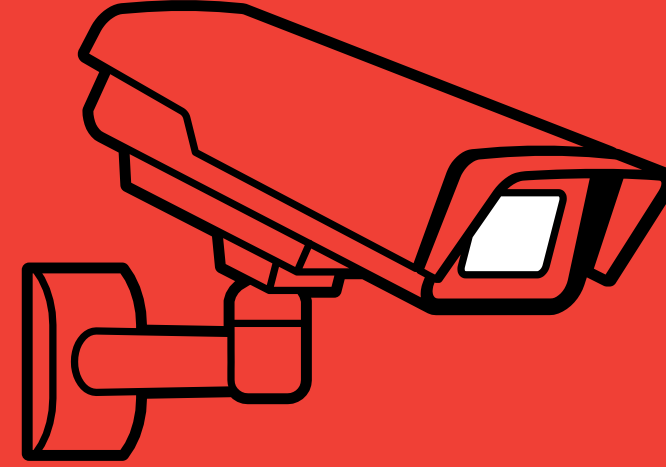
هل تساعد الصورة الكلاسيكية للمرأة في السينما العربية في الحفاظ على مكانة الذكورية السلطوية في المنطقة؟ ما هو دور المخرجات في تحدي القيم الأبوية من خلال أفلامهن؟ كيف يمكن - وينبغي - للفتيان والرجال الانخراط في مكافحة العنف ضد المرأة؟ هل تتيح السينما مثل هذه الفرص؟

يتأثر الرجال أيضا: رغم أن النساء والفتيات عرضة للعنف الجندي بشكل غير متناسب، إلا أن الرجال والفتيان غير محصّنين، يُتوقع من الرجال إخفاء مشاعرهم والتزام الصمت بعد تعرضهم للعنف النفسي والبدني والجنسي الذي غالبًا ما يتم إهماله.

إكسروا الصمت!

خلال مهرجان أيام فلسطين السينمائية، سيتم تناول موضوع العنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي، من خلال عدسة السينما، مع إيلاء اهتمام خاص لتبعيات الاحتلال وتأثيره على الديناميكية الجنسانية والأسرية. سيتم تسليط الضوء على هذا الموضوع بنقاش يجمع صانعات أفلام وناشطين/ات في مجال حقوق الإنسان ومشرعين في المجتمع الفلسطيني، للنقاش وتبادل وجهات النظر المحلية والدولية.

لا يعني لا!



NO

MEANS

NO

لا
يعني
لا

IMS

This Program Supported By
هذا البرنامج بدعم من



A Thousand Girls Like Me

ألف فتاة مثلي

Synopsis

When Khatera, a 23-year-old Afghan woman, forces her father to stand trial after a lifetime of sexual abuse, she risks her family, freedom, and personal safety to expose the faulty judicial system that incriminates the very women who seek protection. In this awe-inspiring story of one woman's battle to make her voice heard, the young Afghani director demonstrates the power of action over fear while she embarks on a mission to set a positive example for her daughter and other girls like her.

Director: Sahra Mosawi-Mani
 Producer: Les Films du Tambour de Soie and Afghanistan Doc House
 Afghanistan, 2018
 Length: 76 min
 Language: Farsi with Arabic and English subtitles

ملخص الفيلم
 عندما تجبر خاطرة، وهي امرأة أفغانية تبلغ من العمر 23 عامًا، والدها على المثول أمام المحكمة بعد سنوات طويلة من الاعتداءات الجنسية، فإنها تخاطر بعائلتها وحرمتها وسلامتها الشخصية لفضح النظام القضائي الذي يجرم النساء اللواتي يطلبن الحماية. في هذه القصة المذهلة لمعركة امرأة لإسماع صوتها، تُظهر المخرجة الأفغانية الشابة قوة الفعل على الخوف بينما تشرع في مهمة لإعطاء مثال إيجابي لابنتها وغيرها من الفتيات.

إخراج: ساهرة موساوي ماني
 إنتاج: Les Films du Tambour de Soie and Afghanistan Doc House
 أفغانستان، 2018
 مدة الفيلم: 76 دقيقة
 اللغة: الفارسية
 (مع ترجمة إلى العربية و الإنجليزية)

NO MEANS NO!

No Means No Panels

حلقات نقاش، برنامج لا يعني لا

3 October, 11:00 - 15:00 At Khalil Sakakini Cultural Center

Gender-Based Violence in Palestine:

A thematic focus and panel debate on gender-based violence in Palestine, and the role of organizations in raising the debate surrounding this topic across cultures in the absence of effective legislations.

Panelists: Bisan Mousa (UNWomen) , Sama Aweidah (Women's Studies Center) and Watan Sabbah (Muntada - The Arab Forum for Sexuality, Education and Health)

Moderated by Wafa Abdel Rahman (Filastinyat founder and director)

Women's Image in Arab Cinema

Shaping Women Image through Arab Cinema: From Nadia al-Jundi to Bab el-Hara. Who is responsible for this image?

Panelists: Samah Bsoul (writer), George Khleifi (scholar, filmmaker) and S.A (Cinamji).

Moderated by Mariam Farah (journalist and writer)

Women in Film Industry

Is it only the responsibility of female filmmakers to shed light on women's rights and the topic of gender based-violence through their work? How can (and should) boys and men engage in combating violence against women? Does cinema enable such opportunities?

Panelists: Assia Boundaoui (director), Sarah Perles (actress), Debra Zimmerman (director, Women Make Movies) and Najwa Najjar (director).
 Moderated by: Christina Rosendahl (director)

SHOWCASE Samaher Al Qadi, AS I WANT (Work in Progress)

3 تشرين الأول / أكتوبر 11:00 - 15:00
 في مركز خليل السكاكيني الثقافي

العنف القائم على النوع الاجتماعي في فلسطين:
 التركيز على العنف القائم على النوع الاجتماعي في فلسطين ودور السينما في تحريك النقاش المحيط بهذا الموضوع عبر الثقافات.

المتحدثات: بيسان موسى (هيئة الأمم المتحدة للمرأة)، ساما عويضة (مركز الدراسات النسوية) ووطن صباح (منتدى الجنسانية).
 تدير الحديث: وفاء عبد الرحمن (مديرة "فلسطينيات")

صورة المرأة في السينما العربية

رسم صورة المرأة في السينما العربية من نادية الجندي إلى باب الحارة- من المسؤول عن هذه الصورة؟

المتحدثون: سماح بصول (كاتبة)، جورج خليف (باحث سينمائي)، س.أ. (منصة سينامجي)
 تدير الحديث: مريم فرح (صحافية وكاتبة)

نساء في صناعة الافلام

هل من مسؤولية صانعات الأفلام النساء فقط تسليط الضوء على حقوق المرأة وموضوع العنف القائم على النوع الاجتماعي في أعمالهن؟ كيف يمكن - وينبغي على - للفتيان والرجال الانخراط في مكافحة العنف ضد المرأة؟ هل تتيح السينما مثل هذه الفرص؟

المتحدثات: سارة بيرلز (ممثلة)، آسيا بنداوي (مخرجة)، دبرا زيمرمان (مخرجة - نساء يصنعن الافلام) ونجوى نجار (مخرجة)

تدير الحديث: كريستينا روزندال (مخرجة)

عرض: عمل سماهر القاضي «كما أريد»
 (قيد التنفيذ)



Freedom Fields

Synopsis

Filmed over five years, FREEDOM FIELDS follows three women and their football team in post-revolution Libya as utopian hopes of the Arab Spring begin to fade and the country descends into civil war. Through the eyes of these accidental activists, we see the reality of a country in transition, where the personal stories of love and aspirations collide with history. An intimate film about hope, struggle and sacrifice in a land where dreams seem a luxury. A love letter to sisterhood and the power of team.

حقول الحرية

ملخص الفيلم

حقول الحرية فيلم تم تصويره لمدة خمسة سنوات، تدور أحداثه حول ثلاثة نساء وفريق كرة قدم نسائي في فترة ما بعد الثورة في ليبيا، حيث تنحدر ليبيا الى حرب أهلية وتتلاشى آمال الربيع العربي. من خلال منظور هؤلاء الناشطات، نرى حقيقة بلد يمر بمرحلة انتقالية، حيث تصطم روايات شخصية تتعلق بالحب و الطموح مع الماضي. فيلم وثائقي عميق حول المقاومة والتضحية والتمسك بالآمال والأحلام في مكان تعتبر فيه الأحلام رفاهية. رسالة حب إلى روابط الأختية وروح الفريق.

Director: Naziha Arebi
Producer: HuNa Productions
Libya, United Kingdom, Netherlands, United States,
Lebanon, Qatar, Canada, 2018
Length: 99 min
Languages: Arabic and English, with English subtitles

إخراج: نزيهة عربي
إنتاج: هنا للإنتاج
ليبيا، المملكة المتحدة، هولندا، الولايات المتحدة، لبنان،
قطر، كندا، 2018
مدة الفيلم: 99 دقيقة
اللغة: العربية والإنجليزية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)

NO MEANS NO!



The Feeling of Being Watched

Synopsis

In the Arab-American neighborhood outside of Chicago where journalist and filmmaker Assia Boundaoui grew up, most of her neighbors think they have been under surveillance for over a decade. While investigating those rumors, she uncovers tens of thousands of pages of FBI documents that prove her hometown was subject of one of the largest counter terrorism investigations ever conducted in the U.S. before 9/11, code-named "Operation Vulgar Betrayal." The film follows Assia as she pieces together this secret FBI operation and confronts long-hidden truths about the FBI's relationship to her community while grappling with the effects of a lifetime of surveillance on herself and her family.

الشعور بالمراقبة

ملخص الفيلم

في الحي العربي الأمريكي خارج شيكاغو حيث نشأت الصحفية والمخرجة السينمائية آسيا بونداوي، يعتقد معظم جيرانها أنهم تحت المراقبة لأكثر من عقد من الزمان. أثناء التحقيق في هذه الشائعات، تكتشف المخرجة عشرات الآلاف من الصفحات من وثائق مكتب التحقيقات الفيدرالي التي تثبت أن بلدتها فعلاً كانت خاضعة لأحد أكبر التحقيقات الأمريكية في مجال مكافحة الإرهاب التي أجريت قبل 11 سبتمبر، والتي تحمل اسم "عملية الخيانة الهمجية". تتبع آسيا هذه العملية السرية لمكتب التحقيقات الفيدرالي وتواجه حقائق خفية طويلة حول علاقة مكتب التحقيقات الفيدرالي بمجتمعها بينما تصارع آثار سنوات طويلة من المراقبة على نفسها وعلى أسرته.

Director: Assia Boundaoui
Producer: Jessica Devaney
USA, 2018
Length: 87 min
Language: English with Arabic subtitles

إخراج: آسيا بونداوي
إنتاج: جيسكا ديفاني
الولايات المتحدة، 2018
مدة الفيلم: 87 دقيقة
اللغة: الإنجليزية (مع ترجمة إلى العربية)

NO MEANS NO!



Mercedes-Benz
The best or nothing.



S-Class

البريد الإلكتروني: info@gargour.ps

هاتف: +970 2 294 3388
فاكس: +970 2 294 3377
الرقم الموحد: 1700 28 28 28

رام الله - البيرة - شارع نابلس
بيت ساحور - شارع YMCA
جنين - شارع الناصرة

شركة غرغور التجارية
Sharikat Gargour Al-Tijariyyah
General Agents for Mercedes-Benz in West Bank



Violently in Love

عنف في الحب

Synopsis

Christina Rosendahl is the first director ever to be given permission to enter and film the otherwise closed-off women's shelter. The film, which is built upon recordings from more than five years, gives a close insight into how women, who have been subject to physical and emotional abuse and violence, not only enter a safe space, but also gain the tools to understand themselves and break the behavioral patterns that keep them in a violent relationship.

ملخص الفيلم

خلف الأبواب المغلقة لمأوى النساء في كوبنهاغن، يتعافى النساء والأطفال ببطء بعد فرارهم من العنف المنزلي. تعمل النساء يوماً بعد يوم على معالجة صدماتهن، وبناء الثقة وفهم ما يتطلبه الأمر تدريجياً لكسر دائرة العنف. كريستينا هي أول مخرجة حصلت على إذن لدخول هذه الأبواب والقيام بتسجيلات لأكثر من خمس سنوات، تكشف لنا ليس فقط كيف تدخل النساء اللواتي تعرضن للإيذاء الجسدي والعاطفي والعنف في مكان آمن فحسب، بل وأيضاً كيف يكتسبن الأدوات اللازمة لفهم أنفسهن وكسر الأنماط السلوكية التي تبقيهن في علاقة عنيفة.

Director: Christina Rosendahl
Producer: Sara Stockmann (Sonntag Pictures)
Denmark, 2017
Length: 76 min
Language: Danish with Arabic and English subtitles

إخراج: كريستينا روزندال
إنتاج: سارا ستوكمان (Sonntag Pictures)
الدنمارك، 2017
مدة الفيلم: 76 دقيقة
اللغة: الدنماركية (مع ترجمة إلى العربية والإنجليزية)

NO MEANS NO!



For location, schedules and more information visit
المزيد من المعلومات والوصول الى الموقع:

Facebook: goetheinstitut.ramallah
Instagram: goethe_institut_ramallah

Join us in thinking together.
Do you have feedback? Shout!

انضم إلينا في تجمعنا للتفكير معاً.
هل لديك أية ملاحظات؟ صح بها!

radionists-palestine@goethe.de
www.goethe.de/ins/ps/de/index.html

EXHIBITION RUNS UNTIL 10 JANUARY 2020
يستمر المعرض حتى ١٠ يناير ٢٠٢٠

RADIONISTS

إذا سمعنا صوتاً

10—13
OCTOBER
2019

Towns and villages move apart, a little more by the day; sounds and voices pervade spaces, and travel through walls and doors. Those turning on their radio in Jenin, do they get to listen to the same voices, to the same sounds, as those in Hebron and Gaza City? Do the frequencies reach beyond the fragmentation of the geographical carpet of Palestine?

RADIONISTS is a new cultural radio program transmitting original coverage of the Palestinian arts scene.

RADIONISTS imagines connectivity beyond fragmentation and maps audio possibilities of pervading spaces.

RADIONISTS seeks to hear and listen where we cannot see and tells sonic stories that travel through walls and doors.

RADIONISTS means a digital independent space to talk about what moves you.

RADIONISTS brings masterclasses where you can learn how to tell your own story through audio content.

RADIONISTS transforms ideas into audio realities and hearing experiences.

RADIONISTS opens a platform for critical discourse on cultural reporting.

RADIONISTS produces content on Palestinian arts and culture.

RADIONISTS is launched by the event series **OVERTONES** Kick-off with an exhibition, conference, workshops, sound tours on the politics of listening and the voice.

curated by **Lara Khaldi**

How do different sonic fields and voices relate to power and hegemony? How does listening change our perception of specific sounds? Or our recognition of the oppressed? What are the sounds and voices of emancipation and how do we listen to them?

10 October, 7-9PM: Opening of the exhibition OVERTONES HOW TO LISTEN :

with artists Lawrence Abu Hamdan, Hiwa K, Maha Maamoun, Noor Abed, Shayma Nader, Joel Sherwood, Susan Schuppli and others. The event is followed by a concert by Dirar Kalash.

10—11 October: PART I of WORKSHOPS with Ruben Jonas Schnell (Byte.FM) and Nathalie Singer (Bauhaus University Weimar)

12 October: PART I of SYMPOSIUM with Dirar Kalash, Ma'an Abutaleb, Amira Silmi, Nathalie Singer, Shaira Vadasaria

13 October: PART I of SOUND TOURS

21—23 November 2019: PART II of OVERTONES with workshops by Ma'an Abutaleb, Indra Ameng (Ruangrupa) and others, more talks and debate and sound tours

سيتم إطلاق برنامج إذاعيون من خلال عدة مناسبات متتابعة تحت عنوان 'ما وراء الصوت'. ستكون إنطلاقته بداية من معرض ثم مؤتمر وورشات عمل وجولات صوتية حول السياسة في الاستماع والأصوات. القيمة لارا خالدي

كيف ترتبط مختلف المجالات الصوتية والأصوات بالسلطة والهيمنة؟ كيف يغير الإنصات مفهومنا لأصوات معينة؟ أو إدراكنا لأصوات المظلومين والمستضعفين؟ ما هي أصوات الحرية والتحرر وكيف نستمع إليهم؟

١٠ أكتوبر، ٧:٠٠ - ٩:٠٠ مساءً:

افتتاح المعرض استراق السمع حول كيفية الاستماع:

مع الفنانين لورانس أبو حمدان ، هيو كي، مها مأمون، نور عبد، شيماء نادر، جويل شيرود، سوزان شوبلي وآخرين، ويتبع المعرض حفل موسيقي للفنان ضرار كلش.

١٠ — ١١ أكتوبر: الجزء الأول من ورشة العمل مع روبن جونس شنيبل. (Byte.FM) ناتالي سينجر (جامعة باوهاوس فايمار).

١٢ أكتوبر: الجزء الأول من الندوة مع ضرار كلش، معن أبو طالب، أميرة سالم، ناتالي سينجر وشيرا فاداساريا.

١٣ أكتوبر: الجزء الأول من الجولات الصوتية

٢١ — ٢٣ نوفمبر ٢٠١٩: الجزء الثاني من ما وراء الصوت بالإضافة لورشات عمل مع معن أبو طالب وإندرا آمينغ (روانغروبا) وغيره، والمزيد من المحادثات والنقاشات والجولات الصوتية.

تبتعد المدن والقرى عن بعضها البعض يوماً بعد يوم، وتتخلل الأصوات الفراغات وتعم المساحات وتخترق الجدران والأبواب. أولئك الذين يشغلون الراديو في جنين، هل يمكنهم الاستماع إلى نفس الأصوات التي يسمعونها المتواجدين في الخليل ومدينة غزة؟ هل تمتد الأصوات والترددات عبر تقسيمات وأجزاء الخارطة الجغرافية لفلسطين؟

إذاعيون هو برنامج إذاعي ثقافي جديد ينقل تغطية مبتكرة أصيلة للمشهد الفني الفلسطيني.

إذاعيون يصور إمكانية للاتصال والتواصل عبر التقسيمات ويرسم إمكانيات للصوت والإذاعة لمساحات ممتدة.

إذاعيون يسعى إلى الاستماع والإنصات إلى ما لا يمكننا رؤيته وإخبار قصص سمعية تخترق الجدران والأبواب.

إذاعيون يعني مساحة رقمية مستقلة للحديث عن ما يحركنا ويؤثر بنا.

إذاعيون يشكل تجمع حيث يمكنك تعلم كيفية سرد قصتك من خلال المحتوى الصوتي.

إذاعيون يحول الأفكار إلى واقع صوتي وتجارب سمعية.

إذاعيون يصنع منصة للخطاب النقدي للصحافة والأخبار الثقافية.

إذاعيون ينتج محتوى عن الفن والثقافة الفلسطينية.

GOETHE
INSTITUT

برنامج
الجيل القادم

NEXT GENERATION
PROGRAM



Al-Naser Cinema, Gaza. Established in the year of 1953, closed with the first Intifada, reopened in 1994, burnt down in 1996.

سينما النصر، غزة، تأسست عام 1953، توقفت في الانتفاضة الأولى عام 1987، أعيد افتتاحها عام 1994 حتى احترقت عام 1996.

Next Generation Program

برنامج الجيل القادم

Much like we are, our kids today are exposed to continuous digital and visual captions, mainstream images, and supposedly "catchy" concepts that are often destructive to their wellbeing.

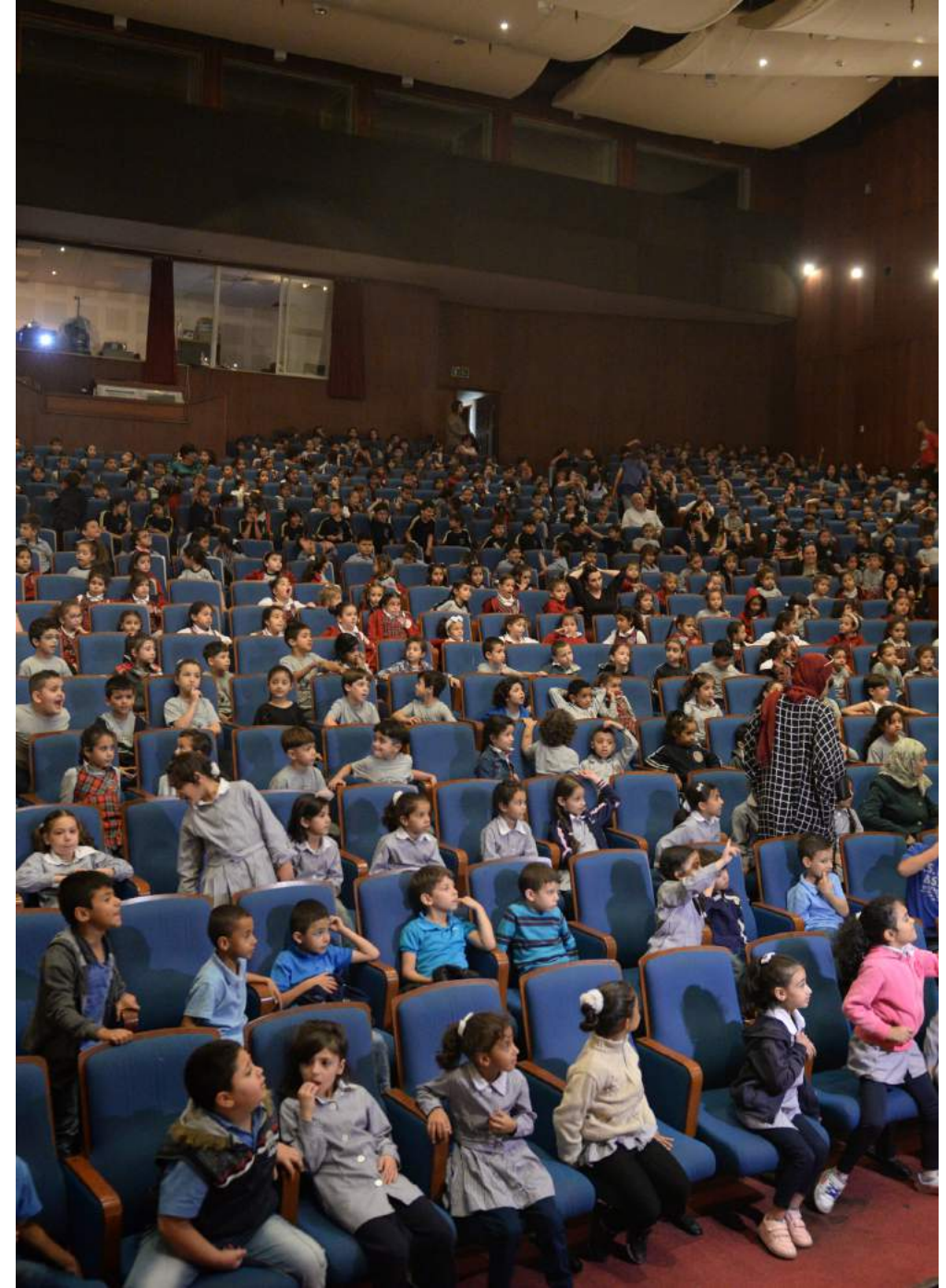
In this Next Generation Program, Filmlab: Palestine brings forth an alternative: We have carefully-selected films from around the world to bring children (aged 6-15) into contact with enlightening ideas, imaginative pictures, and positive thoughts. The screenings are followed by a dialogue, where the children & youth express their personal opinions, views, and ideas regarding the screened films. Through constructive dialogue, they will learn how to respect the positions of others which promotes a peaceful resolution of conflicts and differences.

The Next Generation Program has been active all year long spreading cinema culture via screenings and film making workshops. Palestine Cinema Days will include screening of two films produced by our young skills, to celebrate their talent and encourage their work.

كما نحن، أطفالنا اليوم عرضة للعالم الرقمي والمرئي بشكل مستمر، للصور النمطية، ولمفاهيم يفترض أنها «جذابة» إلا أنها غالباً ما تكون غير صحية.

من خلال برنامج الجيل القادم، فيلم لاب: فلسطين تقدم البديل: أفلام عالمية مختارة بعناية لتصل الأطفال (من عمر 6-15 عام) بمفاهيم تنويرية، صور تخيلية، وأفكار إيجابية. تلي العروض حلقات نقاش حيث يقوم الأطفال والشباب بالتعبير عن وجهات نظرهم الشخصية، رؤيتهم، وأفكارهم حول الفيلم. من خلال الحوار البناء، يتعلمون احترام مواقف الآخرين لتعزيز مفهوم الحلول السلمية للخلافات والنزاعات.

عمل برنامج الجيل القادم على مدار العام على نشر الثقافة السينمائية من خلال عروض الأفلام وورشات صناعة الأفلام. ضمن «أيام فلسطين السينمائية» سيتم بكل فخر عرض فيلمين من إنتاج الماهرين الصغار للاحتفال بأعمالهم وتشجيعهم.





WHO ARE YOU ?

Synopsis

Rami is torn between his bullying mates and his grandfather's alzheimer's disease.

انت مين ؟

ملخص الفيلم

شعور رامى بالضياع بين التنمر الذي يمارسه عليه زملاؤه، وحالة جده الذي يعاني من مرض الزهايمر المزمن.

Producer: FilmLab:Palestine
Palestine,2019
Length: 5 min
Language: Arabic, with English subtitles

إنتاج: فيلم لاب فلسطين
فلسطين، 2019
مدة الفيلم: 5 دقائق
اللغة: العربية مع (ترجمة الى الإنجليزية)



OFFSIDE

Synopsis

Yara overcomes the society and family rejection of her dream. Regardless of the circumstances, she made it happen.

تسلل

ملخص الفيلم

تجاوزت يارا رفض المجتمع والعائلة لحلمها، فلم توقفها الظروف الصعبة عن تحقيقها.

Producer: FilmLab:Palestine
Palestine,2019
Length: 8 min
Language: Arabic, with English subtitles

إنتاج: فيلم لاب فلسطين
فلسطين، 2019
مدة الفيلم: 8 دقائق
اللغة: العربية مع (ترجمة الى الإنجليزية)



Checker Tobi and the Secret of Our Planet

المكتشف توبي وسر كوكبنا

Synopsis

The greatest adventure of his life begins for Checker Tobi on a pirate ship in the middle of the sea. There he discovers a bottle post with a riddle in it. When he releases it, he will unravel the mystery of our planet. An exciting scavenger hunt for the earth begins! Tobi climbs the crater of a fire-breathing volcano, dives with sea dragons in the Pacific, explores the loneliest parts of the Arctic with climate scientists, and lands in India during the driest time of the year. In Mumbai, he becomes a Bollywood star before the monsoon transforms the mega metropolis. Finally, Tobi checks that he had the mystery solution in mind throughout his journey.

ملخص الفيلم

تبدأ أعظم مغامرة في حياة توبي في لعبة على متن سفينة قراصنة في وسط البحر. يكتشف هناك زجاجة فيها لغز، والتي عندما يطلقها سيكشف سر كوكبنا. وهكذا تبدأ مغامرة توبي المثيرة في كوكب الأرض! توبي يتسلق فوهة بركان، ويغوص مع تنانين بحرية في المحيط الهادئ، ويستكشف الأجزاء الأكثر عزلة في القطب الشمالي مع علماء المناخ، ويهبط في الهند خلال أشد الأوقات جفافاً في السنة، ليصبح إحدى نجوم بوليوود في مومباي قبل أن تغير الرياح الموسمية العاصمة الكبرى. وفي النهاية، يتحقق توبي من أن حل اللغز كان في ذهنه طوال رحلته.

Director: Martin Tischner
Producer: Megahertz TV Fernsehproduktion GmbH,
Studio Babelsberg
Germany, 2019
Length: 84 min
Language: German (dubbed to Arabic)

إخراج: مارتن تيشنر
إنتاج: Megahertz TV Fernsehproduktion GmbH, Studio
Babelsberg
ألمانيا، 2019
مدة الفيلم: 84 دقيقة
اللغة: مدبلج عربي (من الألمانية)



Wolf

The wolf is wandering through the woods, trying to find a peaceful spot to practise his secret hobby. But then a spectator shows up in the bushes.

Director: Julia Ocker
Producer: Thomas Meyer-Hermann
Germany, 2015
Length: 4 min
Language: (No Dialogue)

الذئب

إخراج: جوليا أوكر
إنتاج: توماس ميير-هيرمان
ألمانيا، 2015
مدة الفيلم: 4 دقائق
اللغة: (بلا حوار)



Head Up

Two goats are learning from each other.

Director: Gottfried Mentor
Producer: Thomas Meyer-Hermann
Germany, 2015
Length: 3 min
Language: (No Dialogue)

رأس مرفوع

ماعزان يتعلمان من بعضهما البعض.

إخراج: جوتفريد مينتور
إنتاج: توماس ميير-هيرمان
ألمانيا، 2015
مدة الفيلم: 3 دقائق
اللغة: (بلا حوار)



Cycle

A small round story about a girl who learns to cycle from her grandfather and discovers that where the road ends real adventure begins.

Directors: Sophie Olga de Jong and Sytske Kok
Producers: Nancy Fornoville and Willem Thijssen
The Netherlands, 2018
Length: 2:15 min
Language: (No Dialogue)

دراجة

قصة مستديرة وصغيرة عن فتاة تتعلم من جدها الإلتفاف بالدراجة. وتكتشف أن بعد الطريق المسدود تبدأ المغامرة الحقيقية.

إخراج: صوفي أولجا دي جونج وساييتسكي كوك
إنتاج: نانسي فورنوفيل وولم ثيسن
هولندا، 2018
مدة الفيلم: 2:15 دقيقة
اللغة: (بلا حوار)



Zebra

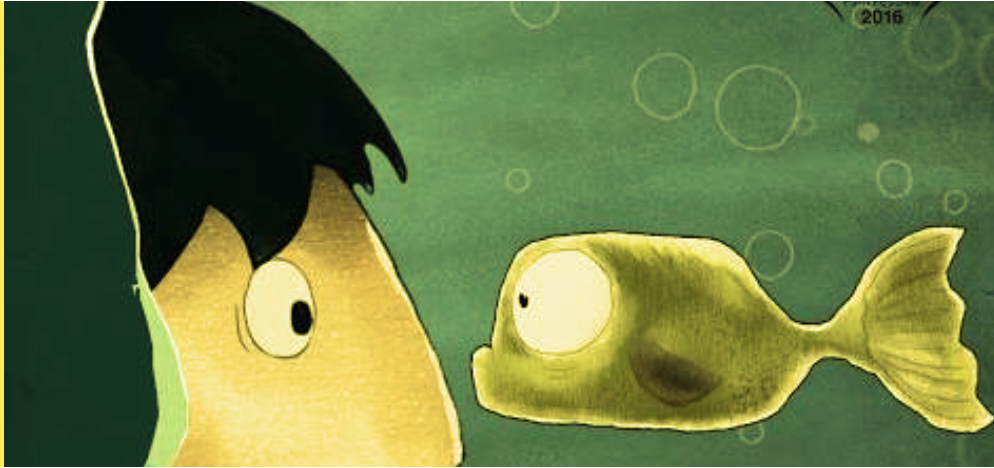
One day the zebra ran against a tree.

Director: Julia Ocker
Producer: Thomas Meyer-Hermann
Germany, 2013
Length: 3 min
Language: (No Dialogue)

الحمار الوحشي

في يوم من الأيام، وجد حمار الوحش نفسه أمام شجرة.

إخراج: جوليا أوكر
إنتاج: توماس ميير-هيرمان
ألمانيا، 2013
مدة الفيلم: 3 دقائق
اللغة: (بلا حوار)



The Boy and the Sea

There was once a boy who had joy in drawing the sea. One day, in hope to escape war and misery, into the bottom of the sea he dove. The story did not end there...

Director: Samer Ajouri
Producer: Mohammad Ali Atassi, Maya Shurbaji
Syria, Lebanon 2016
Length: 6 min
Language: Arabic with English subtitles

الولد والبحر

طفل يحب رسم البحر. غطس ذات يوم في أعماق البحر على أمل أن يفلت من الحرب والفقر، ولكنه علق في دوامة شاشات تلفزيونية تشوه صورته وتجزده من حكايته. لا لم تنته الحكاية، الصور لا تزال تتدفق ولا يزال العالم يتفرج...

إخراج: سامر عجوري
إنتاج: مايا شرجي ومحمد علي أتاسي
سوريا، لبنان، 2016
مدة الفيلم: 6 دقائق
اللغة: العربية (مع ترجمة للإنجليزية)



Mia

7-year-old Mia tries to liberate her overworked mother from the clutches of an overpopulated metropolis. In her quest, she unlocks the hidden secrets that make the world turn.

Director: Wouter Bongaerts
Producer: Vivi Films
Belgium, The Netherlands, 2013
Length: 9 min
Language: (No dialogue)

ميا

ميا البالغة من العمر 7 سنوات تحاول تحرير والدتها المرهقة من براثن مدينة مكتظة بالسكان. في سعيها لتحرير والدتها، تفتح ميا الأسرار الخفية التي تجعل العالم يلتف ...

إخراج: ووتر بونغارتس
إنتاج: Vivi Films
بلجيكا، هولندا، 2013
مدة الفيلم: 9 دقائق
اللغة: (بلا حوار)



Emily

An elderly florist looks back at her life. After a lifetime devoted to sowing love with her flowers, will she ever harvest?

Director: Marlies van der Wel
Producer: Gijs Kerbosch, Christine Anderton
Netherlands, 2018
Length: 8 min
Language: (No Dialogue)

إميلي

بائعة زهور كبيرة في السن تلقي نظرة إلى الوراء و تفكر فيما مضى. بعد مرور عُمر طويل من حفظ الوفاء للُحُب الذي زرعت مع زهورها، هل ستحصد يوماً ما؟

أخراج: مارليز فان دير ويل
إنتاج: خيش كربوش، كريستين أندرتون
هولندا، 2018
مدة الفيلم: 8 دقائق
اللغة: (بلا حوار)



Finding Home

Bertram the adopted bear dreams about finding out where he is really from. With his stuffed animal, Puffin Muffin, he sets out on an adventure to find the bears that look just like him.

Director: Christian Kuntz
Producer: Jacob Jarek
Denmark, 2016
Length: 12 min
Language: (No Dialogue)

الوصول إلى العائلة

يحلم الدب برترام المتبنى بمعرفة أصوله الحقيقية، فينطلق مع صديقه الحيوان المحشو، بافين مافين، إلى مغامرة بحث عن دبة أخرى تشبهه تماماً.

إخراج: كريستيان كونتس
إنتاج: جاكوب جارك
الدنمارك، 2016
مدة الفيلم: 12 دقيقة
اللغة: (بلا حوار)



Yaman

Yaman is a young inventor. His greatest invention is an incredible machine which can turn tissues into incredible ones; an invention that helps him survive.

Director: Amer Al Barzawi
Producer: Bidayyat
Syria, Lebanon, 2016
Length: 5 min
Language: Arabic with English subtitles

يَمَان

يَمَان مخترع صغير. أهم اختراعاته هي آلة تستطيع تحويل المحارم العادية إلى محارم خارقة فتساعده في صراعه من أجل العيش والبقاء.

إخراج: عامر البرزاوي
إنتاج: بدايات
سوريا، لبنان، 2016
مدة الفيلم: 5 دقائق
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



Father and Daughter

This bittersweet tale explores the deep bond between father and daughter. The father bids farewell to his daughter. Through the seasons, the girl matures, yet the longing for her father always remains with her.

Director: Michael Dudok de Wit
Producer: Claire Jennings (UK), Willem Thijssen (Holland)
UK, The Netherlands, 2000
Length: 9 min
Language: [No dialogue]

أب وابنة

حكاية حلوة ومرة - تستكشف الرابطة العميقة بين الأب وابنته. في هولندا، يودع والد ابنته، ومع الوقت، تكبر الفتاة لتصبح امرأة وتؤسس عائلة خاصة بها ... ولكن حنينها لأبيها يبقى دائما معها.

إخراج: مايكل دودوك دي فيت
إنتاج: كلير بيننغز (المملكة المتحدة) وولم ثيسين (هولندا)
المملكة المتحدة، هولندا، 2000
مدة الفيلم: 9 دقائق
اللغة: (بلا حوار)



Drops

A skinny water drop named Philly is born in a cloud. He lands and comes to life among other droplets. Philly meets Lilly and together they explore their materiality.

Director: Sarah Jungen and Karsten Kjærulf-Hoop
Producer: Emil Johnsen and Thor Hampus Bank
Denmark, 2017
Length: 7 min
Language: (No Dialogue)

قطرات

فيلي هو قطرة مطر غريب الأطوار، وُلد في غيمة. رسي يوماً ما على الأرض مع العديد من القطرات الأخرى، وهناك تعرّف فيلي على ليلي، حيث بدأوا استكشاف الحياة على الأرض سوياً.

إخراج: سارة يونغن وكارستن هو
إنتاج: إميل جونسن وثور بانك
الدنمارك، 2017
مدة الفيلم: 7 دقائق
اللغة: (بلا حوار)



Make A Wish

A young Palestinian girl will do whatever it takes to buy a birthday cake.

Director: Cherien Dabis
Producer: Cherien Dabis
Palestine USA, 2006
Length: 12 min
Language: Arabic with English subtitles

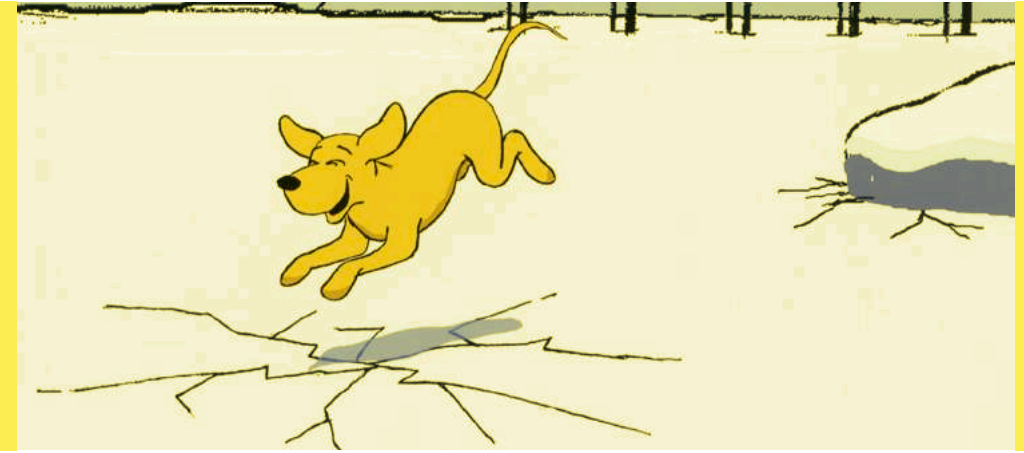
تمني

فتاة فلسطينية ستفعل مهما تطلب الأمر لحين تشتري عككة ميلاد.

إخراج وإنتاج: شيرين دعبس
فلسطين: الولايات المتحدة، 2006
مدة الفيلم: 12 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)



راعلي الثقافة الفلسطينية



Dog and Fish

An animated film about an impossible romance between a dog and a fish who are separated from each other in a class society.

Director: Jannik Hastrup
Producer: Marie Bro
Denmark, 2001
Length: 15 min
Language: (No Dialogue)

كلب وسمكة

فيلم رسوم متحركة يروي لنا قصة حب مستحيلة بين كلب وسمكة، يفصل بينها مجتمع طبقي.

إخراج: جانيك هاستروب
إنتاج: ماري برو
الدنمارك، 2001
مدة الفيلم: 15 دقيقة
اللغة: (بلا حوار)



Up in The SKY

Eight-year-old Pottan is going to summer camp, but by mistake she ends up at a recycling centre with some very peculiar characters. Comedy, adventure and unexpected friendships await, as Pottan becomes the first ever eight-year-old in space.

Director: Cherien Dabis
Producer: Cherien Dabis
Palestine USA, 2006
Length: 12 min
Language: Arabic with English subtitles

في أعالي السماء

بوتان، ابنة الثمانية أعوام كانت في طريقها إلى المخيم الصيفي حينما أخطأت بالدخول إلى مركز إعادة التدوير فتلتقي بشخصيات غريبة الأطوار، كوميديا، مغامرة وصدقات غير متوقعة بالانتظار، فتصبح بوتان أول طفلة قضاء بعمر الثماني سنوات.

إخراج وإنتاج: شيرين دعبس
فلسطين: الولايات المتحدة، 2006
مدة الفيلم: 12 دقيقة
اللغة: العربية (مع ترجمة إلى الإنجليزية)

ستوديو فلسطين

تعلن ادارة الاستوديو ان التصوير
سيبدأ في يوم الاحد الموافق ٤-٢-٤٥
في الساعة الواحدة بعد الظهر
فعلى كل منتسب لادارة الاستوديو
ان يحضر في اليوم المذكور في الساعة
التاسعة صباحاً الى مكتب الاستوديو
مجانب المستشفى الامرنسي بيافا .

PFM Study Case | Here's What Really Happened with International Documentary Association (IDA) (Closed for Media)

15:30- 18:30 A.M. Qattan Foundation

I. 15:30 - 17:00

Screening «The Feeling of Being Watched» by Assia Boundaoui, USA, 2019 (86 min).

II. 17:00 - 18:30

Closed Session «Here's What Really Happened» International Documentary Association (IDA), curated and moderated by Program Manager Ranell Shubert with Jessica Devaney (Producer - Multitude Film / Director) and Assia Boundaoui (Film producer/director).

Dar Al-Kalima University College of Arts and Culture, Bethlehem

PFM Masterclass| Introduction to VR and VR Cinema

12:00 - 13:30, Dar Al Kalima College, Bethlehem

With with Cherine Lakhdar (Executive Producer) and Zied Meddeb Hamrouni (multidisciplinary artist).

دراسة حالة ملتقى صناعات السينما الفلسطينية | إليك ما حدث فعلاً مع الرابطة الوثائقية الدولية (جلسة مغلقة دون وسائل الإعلام)

15:30 - 18:30 مؤسسة عبد المحسن القطان.

I. 15:30 - 17:00

عرض فيلم «الشعور بالمراقبة» إخراج آسيا بونداوي، الولايات المتحدة الأمريكية، 2019 (86 دقيقة)

II. 17:00 - 18:30

جلسة مغلقة | إليك ما حدث فعلاً تقدمها الرابطة الدولية للأفلام الوثائقية (IDA)، بإشراف رانيل شبيرت (مديرة البرامج) بحضور جيسكا ديفاني (منتجة Multitude Film \ مخرجة) وآسيا بونداوي (منتجة ومخرجة أفلام).

كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة، بيت لحم

درس خبير ملتقى صناعات السينما الفلسطينية | مدخل الى سينما الواقع الافتراضي

12:00 - 13:30، كلية دار الكلمة، بيت لحم

مع شيرين الأخضر (منتجة تفاعلية تنفيذية)، وزياد مدب حمروني (فنان متعدد التخصصات).

Friday, October 4, 2019

الجمعة، 4 تشرين أول / أكتوبر 2019

PFM Talk | The Economy of Palestinian Film Industry

11:00 - 13:30, A.M. Qattan Foundation

I. 11:00-11:30 Presentation of Sulotions study findings: The Economy of Palestinian Film Industry With Hadeel Hussein (Economic Development and Management Consulting Manager at Solutions.)

II. 11:30-11:45 UNESCO Project Proposal With Junaid Sorosh-Wali (Officer-in-Charge, Head of Office, at UNESCO National Office for Palestine)

III. 12:00 - 13:30 PFM Panel | The Economy of Palestinian Film Industry Investors and Filmmakers talk. With Sameer Hleileh (Former Chief Executive Officer of Palestine Development and Investment Ltd.), Lina Bokhary (Head of Cinema Department Ministry of Culture), Hani Kort (Film producer), Osama Bawardi (Film producer). Moderated by Iyad Joudeh (Founder and Managing Director of Solutions for Development).

PFM Talk | Sales and Distribution

14:00-15:00 A.M Qattan Foundation.

With Anne Berthollet (World Sales and Distribution Agent, Sweet Docs Spot), Catherine Leclef (Documentary Sales Agent at Cat Docs), Youssef Shazli (Director of Zawya: Cinema and Distribution), Pierre Menahem (Producer and Sales Agent: Still Moving!), Mohamad Frini (Director at Hakka Distribution) and Tania El Khoury (Producer). Moderated by Patrizia Roletti (Production Manager).

حوارات ملتقى صناعات السينما الفلسطينية | اقتصاد صناعة السينما الفلسطينية

11:00 - 13:30، مؤسسة عبد المحسن القطان.

I. 11:00 - 11:30 عرض نتائج دراسة شركة حلول: اقتصاد صناعة السينما الفلسطينية. تقدمها هديل حسين (مطورة ومديرة المشاريع الاقتصادية، ومديرة الاستشارات في شركة الحلول)

II. 11:30-11:45 تعزيز صناعة السينما الفلسطينية: مقترح مشروع اليونيسكو. يقدمه جنيد سوروش-والي (مدير مكتب اليونيسكو في فلسطين)

III. 12:00 - 13:30 حلقة نقاش ملتقى صناعات السينما الفلسطينية | اقتصاد صناعة السينما الفلسطينية لقاء مستثمرين وصناع أفلام. بحضور سمير حيلة (المدير التنفيذي السابق لشركة فلسطين للتنمية والاستثمار)، لينا بخاري (رئيسة دائرة السينما - وزارة الثقافة الفلسطينية)، هاني قرط (منتج أفلام) وأسامة بواردي (منتج أفلام). يدير النقاش: إيلاد جوده (مؤسس ومدير عام شركة حلول للتنمية الاستشارية)

حوار ملتقى صناعات السينما الفلسطينية | بيع وتوزيع الافلام

14:00 - 15:00 مؤسسة عبد المحسن القطان.

بحضور آن بيرثوليه (وكيلة توزيع افلام عالمية في سويت دو كس سبوت)، كاترين لكليف (وكيلة مبيعات الأفلام الوثائقية في كات دو كس)، يوسف شاذلي (مدير زاوية: دار سينما وتوزيع أفلام)، بيير ميناهم (منتج وموزع: Still Moving)، محمد فريني (مدير هكا للتوزيع) وتانيا الخوري (منتجة أفلام). تدير الحوار: باتريزيا روليتي (مديرة إنتاج).

Creative Interruptions II Screening and Discussion: Insight on Different Uses of Archive

12:40 - 14:15 Dar Jacir, Bethlehem

Screening and panel discussion with Dr. Anandi Ramamurthy (Reader in Post-Colonial Cultures, Sheffield Hallam University), Mahasen Nasser-Eldin (Film Director), Yousef Nateel (Filmmaker) and Hussein Owda (Producer).

Film Screening

The Silent Protest: Jerusalem 1929 by Mahasen NasserEddin, Palestine, (20 min), 2019

Eight Years Later by Salim Abu Jabal, Palestine, 2019 (25 min) and 10 min extract from

Gazagraph by Yousef Nateel, Palestine 2019.

تداخلات إبداعية || عرض ونقاش: نظرة على الاستخدامات المختلفة للمواد الأرشيفية.

12:40 - 14:15 دار جاسر، بيت لحم.

حلقة نقاش مع د. أناندي رامامورثي (قارئة في الثقافات ما بعد الكولونيالية، جامعة شيفيلد هالام) بحضور محاسن ناصر الدين (مخرجة أفلام)، يوسف نتيل (صانع أفلام) وحسين عودة (منتج أفلام).

عرض أفلام

المظاهرة الصامتة: القدس 1929، لمحاسن ناصر الدين، فلسطين، 2019، (20 دقيقة).

بعد 8 سنوات، لسليم أبو جبل، فلسطين، 2019، (25 دقيقة).

غزة-غراف، ليوسف نتيل، فلسطين، 2019.

Saturday, 5 October, 2019

السبت، 5 تشرين أول / أكتوبر 2019

RAMALLAH DOC Pitching Session 2019

10:00 - 17:00 A.M. Qattan Foundation

Ramallah Doc stands as a platform for Palestinian documentary filmmakers to develop new ideas and pitch them to a forum of international film producers, TV representatives, commissioning editors, and various film foundations. Every year, the jury of Ramallah Doc selects up to 15 projects to participate in the pitching session.

جلسة تقديم مشاريع رام الله دوك 2019

10:00 - 17:00 مؤسسة عبد المحسن القطان.

يهدف مشروع رام الله دوك إلى دعم صانعي الأفلام الفلسطينيين، وصناعة الأفلام الوثائقية في فلسطين بشكل عام، وذلك من خلال إتاحة الفرصة للسينمائيين الفلسطينيين الشباب لعرض مشاريعهم الوثائقية، والدفاع عنها مباشرة أمام مجموعة تضم عدداً من المنتجين والمحريين المفوضين من أهم المحطات التلفزيونية العالمية. في كل عام، تقوم لجنة رام الله دوك باختيار ما يقارب 15 مشروعاً للمشاركة في جلسة Pitching النهائية.

Monday 7 October, 2019

الاثنين، 7 تشرين أول / أكتوبر 2019

Open Discussion - Call For Action: No Future Without Memory

17:00 - 18:00 A.M. Qattan, Ramallah

With Monica Maurer (Documentary Film Director- AAMOD Archive)

Screening of the short film "Yom Al Ard" by Monica Maurer, composed of rare footage shot in March 1981 in the Galilee (Nazareth, Deir Hanna and Sakhnin) followed by a public call for action towards a Palestinian National Archive thr an open discussion led by Monica Maurer

PFM Masterclass | Directing Actors

11:30 - 13:30 Dar Al-Kalima, Bethlehem

With Caitlin McLeod (Theatre director/practitioner).

نقاش مفتوح - نداء للتحرك: لا مستقبل دون ذاكرة

17:00 - 18:00 مؤسسة عبد المحسن القطان.

يحضور مونیکا ماورير (مخرجة أفلام وثائقية- أرشيف أمود).

عرض الفيلم القصير "يوم الأرض" لمونیکا تليه مناقشة جماعية لاتخاذ الإجراءات والتحرك باتجاه أرشيف وطني فلسطيني رسمي .

درس خبير ملتقى صناع السينما الفلسطيني | علاقة المخرج بالمثل

11:30 - 13:30 كلية دار الكلمة الجامعية

للفنون والثقافة، بيت لحم

مع كيتلن مكلود (مخرجة مسرحية متمرسة).

Sunday, 6 October, 2019

الأحد، 6 تشرين أول / أكتوبر 2019

PFM Panel | Insider Look at Film Development (Labs, Residencies and Industry Meetings)

11:00 - 12:30 Dar Jacir, Bethlehem.

With Jennifer Kushner (Film Independent - Director of Artist Development), Cherien Dabis (Director, Producer, Actress), Darine Hotait (Writer and filmmaker, founder of Cinephilia), Reem Bader (The Jordan Film Fund (JFF) Manager, Rawi Screenwriters' Labs' Consultant/ Artist)

Moderated by Ryah Aqel (Filmmaker and Cultural Producer)

حوار ملتقى صناع السينما الفلسطيني | نظرة من الداخل على مرحلة تطوير الأفلام مختبرات تطوير إقامات فنية وملتقيات صناع السينما

11:00 - 12:30 دار جاسر، بيت لحم.

يحضور جنيفير كشنر (فيلم انديبننت- مديرة التطوير الفني)، شيرين ديبس (مخرجة، ومنتجة، وممثلة)، دارين حطيط (كاتبة وصانعة أفلام، مؤسسة سينيفيليا)، ريم بدر (فنانة بصرية، صانعة أفلام، برنامج راوي لتطوير السيناريوهات) تدير الحوار: راية عقل (صانعة أفلام ومنتجة)

9.10	8.10	7.10	6.10	5.10	4.10	3.10	2.10			
		18:00 استغرق بالحلم المعهد الفرنسي	18:00 مرايا الشتات المعهد الفرنسي 19:30 صوفيا المسرح الوطني الفلسطيني/ الحكواتي يتبعه نقاش 20:00 حقول الحرية المعهد الفرنسي يتبعه نقاش	18:00 لسه عم تسجل المعهد الفرنسي 19:30 فتوى المسرح الوطني الفلسطيني/ الحكواتي	18:00 رجال السكة الحديدية المعهد الفرنسي 19:30 جائزة طائر الشمس 1 المسرح الوطني الفلسطيني/ الحكواتي يتبعه نقاش	18:00 طرس، رحلة الصعود الى المرثي المعهد الفرنسي 19:30 مفك المسرح الوطني الفلسطيني/ الحكواتي يتبعه نقاش		القدس		
19:00 مفك قصر رام الله الثقافي	18:00 عقبة المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله يتبعه نقاش 20:00 رحلة وجدار المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله يتبعه نقاش 20:00 لا أحد هناك مسرح وسينماتك القصة	20:00 لسه عم تسجل المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله 20:00 اليؤساء مسرح وسينماتك القصة	17:00 يوم الأرض مؤسسة عبدالمحسن القطان يتبعه نقاش 18:00 الحصاد الذهبي المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله يتبعه نقاش 19:00 حقول الحرية مؤسسة عبدالمحسن القطان	18:00 بلدنا بلد الكلمات المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله 19:00 جائزة طائر الشمس 1 مؤسسة عبدالمحسن القطان يتبعه نقاش 20:00 عباس36 مسرح وسينماتك القصة يتبعه نقاش 20:00 قنبلة، قصة حب المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله	18:00 ناطرين فرج الله المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله يتبعه نقاش 19:00 إبراهيم، إلى اجل غير مسمى مؤسسة عبدالمحسن القطان 20:00 استغرق بالحلم مسرح وسينماتك القصة 20:00 نوفمبر بارد المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله يتبعه نقاش	20:00 صوفيا المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله يتبعه نقاش 20:00 أعلام من ورق مسرح وسينماتك القصة	15:30 شعور بالمراقبة مؤسسة عبدالمحسن القطان 18:00 العرب الغريبيين المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله يتبعه نقاش 19:00 الف فتاة مثلي مؤسسة عبدالمحسن القطان	19:00 عنف في الحب مؤسسة عبدالمحسن القطان يتبعه نقاش 20:00 مأوى بين الغيوم مسرح وسينماتك القصة 20:00 جائزة طائر الشمس 2 المسرح البلدي/ دار بلدية رام الله يتبعه نقاش	19:00 إن شئت كما في السماء قصر رام الله الثقافي	رام الله
	18:00 صالون حلقة Q كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة	18:00 جائزة طائر الشمس 1 كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة يتبعه نقاش	17:00 جائزة طائر الشمس 2 دار يوسف نصري جاسر للفن والبحث يتبعه نقاش		18:00 مأوى بين الغيوم كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة 19:00 أرواح صغيرة دار يوسف نصري جاسر للفن والبحث	18:00 رحالة وجدار كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة يتبعه نقاش 19:00 إبراهيم، إلى اجل غير مسمى دار يوسف نصري جاسر للفن والبحث		بيت لحم		
17:00 مرايا الشتات بروجيكت هوب	17:00 عنف في الحب بروجيكت هوب	17:00 نوفمبر بارد بروجيكت هوب يتبعه نقاش 19:00 ألف فتاة مثلي بروجيكت هوب	19:00 فتوى بروجيكت هوب	19:00 لا أحد هناك بروجيكت هوب	19:00 عمرة والعرس الثاني بروجيكت هوب	19:00 ورد مسموم بروجيكت هوب		نابلس		
15:00 بلدنا بلد الكلمات المعهد الفرنسي 17:00 أرواح صغيرة جمعية الهلال الأحمر الفلسطيني	17:00 إبراهيم، إلى اجل غير مسمى جمعية الهلال الأحمر الفلسطيني	15:00 حقول الحرية المعهد الفرنسي 17:00 جائزة طائر الشمس 2 جمعية الهلال الأحمر الفلسطيني	17:00 عمرة والعرس الثاني جمعية الهلال الأحمر الفلسطيني	17:00 ورد مسموم جمعية الهلال الأحمر الفلسطيني		15:00 أعلام من ورق المعهد الفرنسي 17:00 جائزة طائر الشمس 1 جمعية الهلال الأحمر الفلسطيني		غزة		
	19:00 أفلام قصيرة سينماتا 20:00 طرس، رحلة الصعود الى المرثي سينماتا	18:00 عباس 36 سينماتا يتبعه نقاش 20:00 ليل خارجي سينماتا	19:00 أفلام قصيرة سينماتا 20:00 قنبلة، قصة حب سينماتا	18:00 جائزة طائر الشمس 2 سينماتا 20:00 استغرق بالحلم سينماتا	20:00 إن شئت كما في السماء سينماتا			الناصرة		

	2.10	3.10	4.10	5.10	6.10	7.10	8.10	9.10
Jerusalem		18:00 Erased, Ascent of the invisible French Institute 19:30 Screwdriver/Mafak Q+A Palestinian National Theatre/ Al Hakawati	18:00 Railway Men French Institute 19:30 SUNBIRD 1 Q+A Palestinian National Theatre/ Al Hakawati	18:00 Still Recording French Institute 19:30 Fatwa Palestinian National Theatre/ Al Hakawati	18:00 Mirrors of diaspora French Institute 19:30 Sofia Q+A Palestinian National Theatre/ Al Hakawati 20:00 Freedom Fields French Institute	18:00 Dream Away French Institute		
Ramallah	19:00 It Must Be Heaven Ramallah Cultural Palace	19:00 Violently in Love Q+A A. M. Qattan Foundation 20:00 A Shelter Among the Clouds Al Kasaba Theatre & Cinematheque 20:00 SUNBIRD 2 Q+A Municipal Theatre/ Ramallah City Hall	15:30 The Feeling of Being Watched A. M. Qattan Foundation 18:00 Western Arabs Q+A Municipal Theatre/ Ramallah City Hall 19:00 A Thousand Girls Like Me A. M. Qattan Foundation 20:00 Sofia Q+A Municipal Theatre/ Ramallah City Hall 20:00 Paper Flags Al Kasaba Theatre & Cinematheque	18:00 Waiting For Farajallah Q+A Municipal Theatre/ Ramallah City Hall 19:00 Ibrahim, A Fate to Define A. M. Qattan Foundation 20:00 Dream Away Al Kasaba Theatre & Cinematheque 20:00 Cold November Q+A Municipal Theatre/ Ramallah City Hall	18:00 Ours is a Country of Words Municipal Theatre/ Ramallah City Hall 19:00 SUNBIRD 1 Q+A A. M. Qattan Foundation 20:00 Abbas 36 Q+A Al Kasaba Theatre & Cinematheque 20:00 Bomb, A Love Story Municipal Theatre/ Ramallah City Hall	17:00 Yom Al Ard Q+A A. M. Qattan Foundation 18:00 The Golden Harvest Q+A Municipal Theatre/ Ramallah City Hall 19:00 Freedom Fields A. M. Qattan Foundation 20:00 Still Recording Municipal Theatre/ Ramallah City Hall 20:00 Les Miserable Al Kasaba Theatre & Cinematheque	18:00 Hurdle Municipal Theatre/ Ramallah City Hall 20:00 Walled Citizen Municipal Theatre/ Ramallah City Hall 20:00 The Giraffe Al Kasaba Theatre & Cinematheque	19:00 Screwdriver/Mafak Ramallah Cultural Palace
Bethlehem		18:00 Walled Citizen Q+A Dar Al Kalima University College of Arts & Culture 19:00 Ibrahim, A Fate to Define Dar Yusuf Nasri Jacir for Art & Research	18:00 A Shelter Among the Clouds Dar Al Kalima University College of Arts & Culture 19:00 Tiny Souls Dar Yusuf Nasri Jacir for Art & Research		17:00 SUNBIRD 2 Q+A Dar Yusuf Nasri Jacir for Art & Research	18:00 SUNBIRD 1 Q+A Dar Al Kalima University College of Arts & Culture	18:00 Q,s Barbershop Dar Al Kalima University College of Arts & Culture	
Nabius		19:00 Poisonous Roses Project Hope	19:00 Amra and the Second Marriage Project Hope	19:00 The Giraffe Project Hope	19:00 Fatwa Project Hope	17:00 Cold November Q+A Project Hope 19:00 A Thousand Girls Like Me Project Hope	17:00 Violently in Love Project Hope	17:00 Mirrors of Diaspora Project Hope
Gaza		15:00 Paper Flags French Institute 17:00 SUNBIRD 1 Palestine Red Crescent Society		17:00 Poisonous Roses Palestine Red Crescent Society	17:00 Amra and the Second Marriage Palestine Red Crescent Society	15:00 Freedom Fields French Institute 17:00 SUNBIRD 2 Palestine Red Crescent Society	17:00 Ibrahim, A Fate to Define Palestine Red Crescent Society	15:00 Ours is a Country of Words French Institute 17:00 Tiny Souls Palestine Red Crescent Society
Nazareth			20:00 It Must Be Heaven Cinemana	18:00 SUNBIRD 2 Cinemana 20:00 Dream Away Cinemana	19:00 Short Films Cinemana 20:00 Bomb, A Love Story Cinemana	18:00 Abbas 36 Q+A Cinemana 20:00 Ext. Night Cinemana	19:00 Short Films Cinemana 20:00 Erased, Ascent of the Invisible Cinemana	

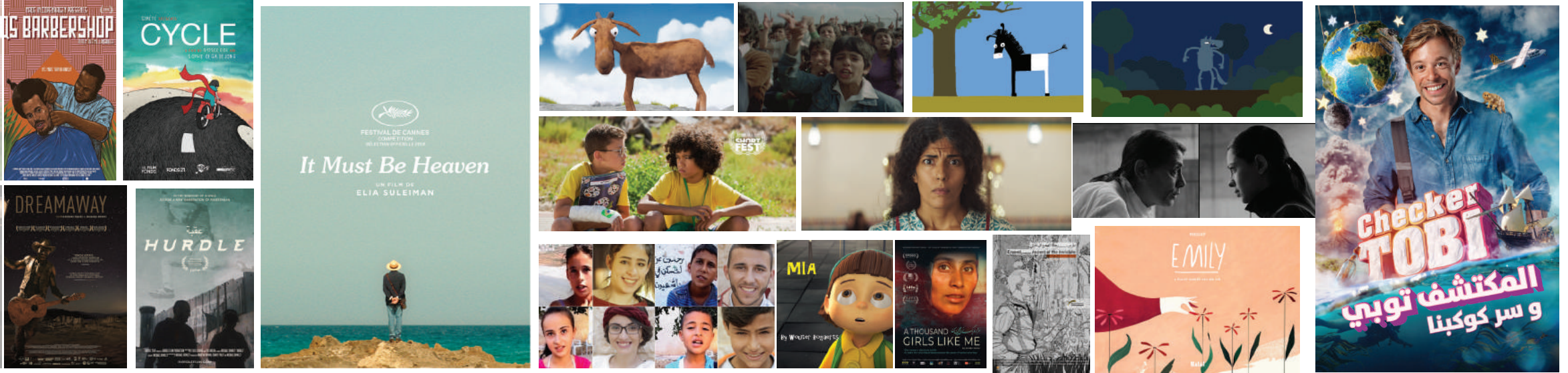


PALESTINE CINEMA DAYS TEAM

Artistic Director Hanna Atallah
Executive Director Dr.Britigte Boulad
Programmer Laila Abbas
Festival Coordinator Haneen Saleh
Visual Material Consultant Manal Mahamid
Admin & Financial Manager Nisreen Ghunaiem
Next Generation Program Valentina Alkam
Next Generation Programmer Christina Zahran
Communications & Social Media Juman Azzeh
Media Officer & Spokesperson Khuloud Badawi
Concept & Graphic designer Ronza Kamel
Graphic designer Bashar Shantir
PFM Coordinator Aida Ka'adan
Guest Management Dalia Abu Fannouneh
Production and Technical Manager Mohammed Dosouqi
Roman Magazine Coordinator Samah Bsoul
Logistics Shadi Barghouthi
Outreach Hanin Abu Omar
Research Simone Pasolini
Jerusalem Coordinator Rawan Ghuneim
Gaza Coordinator Ghassan Haj Abed
Bethlehem Coordinator Suleiman Mukarker
Nablus Coordinator Zeina Ramadan
Catalogue Copywriter Arda Aghazarian
Translation Lama Murra
Tranlsation Gahdeer Safadi
Documenation Department Nour Khatib, Darine Lama
Trailer Ayman Abdl Hadi
Poster Photo By Hareth Yousef
Production Assistant Mahmoud Addameh
Executor of Sunbird Award Ibrahim Baqa'i
Logistics Assistant Amro Ahmad
Logistics Assistant Loai Qawwar

طاقم عمل أيام فلسطين السينمائية

المدير الفني حنا عطا الله
المديرة التنفيذية د. بريجيت بولاد
مبرمجة المهرجان ليلي عباس
منسقة أيام فلسطين السينمائية حنين صالح
مستشارة الرؤية الفنية منال محاميد
المديرة المالية والإدارية نسرين غنيم
برنامج الجيل القادم فالنتينا علقم
مبرمجة الجيل القادم كرسينا زهران
الإتصال ومواقع التواصل الاجتماعي جمان عزة
مسؤولة الإعلام والناطقة الإعلامية خلود بدوي
أفكار وتصميم جرافيك رونزا كامل
مصمم جرافيك بشار شنتير
منسقة ملتقى صناع السينما عايدة قعدان
إدارة الضيوف داليا أبو فنونة
مدير الإنتاج والتقنيات محمد دسوقي
منسقة مجلة رمان الثقافية سماح بصول
منسق اللوجستيات شادي البرغوثي
منسقة التواصل حنين أبو عمر
باحث ومساعد سيموني باسولين
منسقة مدينة القدس روان غنيم
منسق مدينة غزة غسان الحاج عيد
منسق مدينة بيت لحم سليمان مكرمر
منسقة مدينة نابلس زينة رمضان
محررة محتوى الكاتالوج آردا أغازاريان
مترجمة لمى مرة
مترجمة غدير صفدي
دائرة التوثيق نور الخطيب، دارين لاما
شريط إعلاني ايمن عبدالهادي
تصوير الملقق حارث يوسف
مساعد انتاج محمود عدمة
تنفيذ جائزة طائر الشمس ابراهيم بقاعي
مساعد لوجيستي عمرو أحمد
مساعد لوجيستي لؤي قوار



ملاحظات

NOTES
